

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1990

Ausgegeben am 25. Jänner 1990

20. Stück

44. Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik über Konkurs und Ausgleich
(NR: GP XVI RV 24 AB 77 S. 20. BR: AB 2765 S. 439.)
45. Geänderte Fassung des Vordruckes in der Anlage zum Zollabkommen über das Carnet A.T.A. für die vorübergehende Einfuhr von Waren (A.T.A.-Abkommen)
(NR: GP XVII RV 968 VV S. 116. BR: AB 3752 S. 521.)
46. Noten an den Generaldirektor des GATT betreffend Änderung des Anhanges I, Teil I und Teil II, ÖSTERREICH, zum Übereinkommen über das öffentliche Beschaffungswesen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens, jeweils samt Beilage
(NR: GP XVII RV 911 AB 1028 S. 109. BR: AB 3728 S. 518.)

44.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER ITALIENISCHEN REPUBLIK ÜBER KONKURS UND AUSGLEICH

Der Bundespräsident der Republik Österreich
und

Der Präsident der Italienischen Republik

In dem Wunsch, zwischen Österreich und Italien die Beziehungen in Angelegenheiten des Konkurses und Ausgleichs zu regeln,

Haben beschlossen, zu diesem Zweck ein Abkommen zu schließen, und zu Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

Herrn Dr. Georg Schlumberger,

außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Republik Österreich in der Italienischen Republik

Der Präsident der Italienischen Republik:

Herrn Luciano Radi,

Unterstaatssekretär für Auswärtige Angelegenheiten

Artikel 1

(1) Dieses Abkommen ist auf den Konkurs und den Ausgleich von Kaufleuten und Handelsgesellschaften anzuwenden.

CONVENZIONE

TRA LA REPUBBLICA D'AUSTRIA E LA REPUBBLICA ITALIANA IN MATERIA DI FALLIMENTO E DI CONCORDATO

Il Presidente Federale della Repubblica d'Austria
e

Il Presidente della Repubblica Italiana,

Animati dal desiderio di regolare tra l'Austria e l'Italia i rapporti in materia di fallimento e di concordato,

Hanno deciso di concludere a tal fine una Convenzione ed hanno nominato come Plenipotenziari:

Il Presidente Federale della Repubblica d'Austria:

Dr. Georg Schlumberger

l'Ambasciatore d'Austria presso la Repubblica Italiana

Il Presidente della Repubblica Italiana:

Luciano Radi

l'On. Sottosegretario di Stato agli Affari Esteri

Articolo 1

1. La presente Convenzione si applica al fallimento ed al concordato dei commercianti e delle società commerciali.

(2) Das Abkommen ist jedoch nicht anzuwenden auf den Konkurs und Ausgleich von Kredit- und Versicherungsunternehmen sowie von natürlichen Personen, deren in eine kaufmännische Tätigkeit investiertes Kapital am Tag der Eröffnung des Konkurs- oder Ausgleichsverfahrens 900 000 Lire, das sind im Sinn dieses Abkommens 20 000 Schilling, nicht übersteigt.

(3) Vorbehaltlich des Absatzes 2 ist die Eigenschaft als Kaufmann oder als Handelsgesellschaft nach dem Recht des Vertragsstaates zu beurteilen, auf dessen Gebiet die Wirkungen des Konkurses oder des Ausgleichs durch dieses Abkommen ausgedehnt werden.

Artikel 2

Die Wirkungen der in diesem Abkommen bezeichneten und in einem der Vertragsstaaten eröffneten Verfahren erstrecken sich auch auf das Gebiet des anderen Vertragsstaates.

Artikel 3

(1) Zur Eröffnung des Konkurses sind die Gerichte des Vertragsstaates zuständig, auf dessen Gebiet sich der Mittelpunkt der Geschäftstätigkeit des Kaufmanns oder der Sitz der Handelsgesellschaft befindet. Befinden sich jedoch der Sitz und der Mittelpunkt der Geschäftstätigkeit der Handelsgesellschaft an verschiedenen Orten und liegt der Sitz der Handelsgesellschaft auf dem Gebiet des einen der Vertragsstaaten, während der Mittelpunkt der Geschäftstätigkeit auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates gelegen ist, so sind die Gerichte des zuletzt genannten Staates ausschließlich zuständig.

(2) Sind die Gerichte der Vertragsstaaten nicht nach Absatz 1 zuständig, so ist ihre Zuständigkeit dennoch anzuerkennen, wenn über den Schuldner in demjenigen der beiden Staaten, in dem er eine Niederlassung hat, der Konkurs eröffnet worden ist. Diese Zuständigkeit ist jedoch von dem anderen Staat nicht anzuerkennen, wenn dieser einem zwischenstaatlichen Abkommen angehört, das die Zuständigkeit der Gerichte eines dritten Staates vorsieht.

Artikel 4

Ist in einem der beiden Staaten bereits ein Konkurs- oder Ausgleichsverfahren eröffnet worden, so dürfen die Gerichte des anderen Staates ein solches Verfahren über denselben Schuldner nicht eröffnen, außer die Unzuständigkeit des zuerst befaßten Gerichtes ist nachträglich ausgesprochen worden.

Artikel 5

(1) Die Gerichte des Vertragsstaates, in dem der Konkurs eröffnet worden ist, werden für zuständig erachtet, insoweit sie über Ansprüche entschieden

2. Tuttavia la presente Convenzione non si applica al fallimento ed al concordato delle imprese che esercitano il credito o l'assicurazione, nonché di persone fisiche il cui capitale investito nell'attività commerciale non superi, alla data di inizio della procedura di fallimento di concordato, £ 900.000 corrispondenti, ai fini della presente Convenzione, a SH. 20.000.

3. Salvo quanto disciplinato dal precedente paragrafo 2, la qualità di commerciante o di società commerciale è determinata dalla legge dello Stato contraente sul territorio del quale, in applicazione della presente Convenzione, si estendono gli effetti del fallimento o del concordato.

Articolo 2

Le procedure previste nella presente Convenzione ed iniziate in uno degli Stati contraenti estendono i loro effetti sul territorio dell'altro Stato contraente.

Articolo 3

1. Sono competenti a dichiarare il fallimento i tribunali dello Stato contraente sul territorio del quale sono situati il centro degli affari del commerciante o la sede della società commerciale. Tuttavia, qualora la sede ed il centro degli affari della società commerciale si trovino in luoghi diversi ed ove la sede sia situata sul territorio di uno degli Stati contraenti mentre il centro degli affari è situato sul territorio dell'altro Stato contraente, sono competenti i tribunali di questo ultimo Stato.

2. Se i tribunali degli Stati contraenti non sono competenti in applicazione del par. 1, la loro competenza è ciononostante riconosciuta qualora il debitore sia stato dichiarato fallito nello Stato nel quale esso possiede uno stabilimento. Tuttavia detta competenza non è riconosciuta dall'altro Stato, qualora quest'ultimo sia parte in una Convenzione internazionale che preveda la competenza dei tribunali di uno Stato terzo.

Articolo 4

Se una procedura di fallimento o di concordato è stata iniziata in uno dei due Stati, i tribunali dello altro Stato non possono iniziare una tale procedura nei confronti dello stesso debitore a meno che, nel frattempo, non sia stata pronunciata l'incompetenza del tribunale primo adito.

Articolo 5

1. I tribunali dello Stato contraente nel quale è stato dichiarato il fallimento sono riconosciuti competenti qualora si siano pronunciati su azioni

haben, die sich nach der Rechtsordnung eines der beiden Staaten unmittelbar aus dem Konkurs ergeben.

(2) Ist ein nach Absatz 1 für zuständig erachtetes Gericht eines der Vertragsstaaten mit einem im Absatz 1 bezeichneten Anspruch befaßt worden, so hat ein später mit einer Streitigkeit zwischen denselben Parteien und über denselben Gegenstand befaßtes Gericht des anderen Vertragsstaates das Verfahren einzustellen, außer die Unzuständigkeit des zuerst befaßten Gerichtes ist nachträglich ausgesprochen worden.

Artikel 6

Die Eröffnung des Konkurses in einem Vertragsstaat übt auf den Gemeinschuldner im anderen Vertragsstaat, was die Einschränkung seiner persönlichen Rechte und seiner Rechte der Berufsausübung anbelangt, die Wirkungen aus, die nach dem Recht des zuletzt genannten Staates für den Fall vorgesehen sind, in dem der Konkurs von einem Gericht dieses Staates eröffnet worden wäre.

Artikel 7

(1) Die Befugnisse, die das Recht des Vertragsstaates, auf dessen Gebiet der Konkurs eröffnet worden ist, dem Masseverwalter einräumt, erstrecken sich auf das Gebiet des anderen Staates.

(2) Der Masseverwalter kann vor allem alle Maßnahmen zur Sicherung und Verwaltung des Vermögens des Gemeinschuldners treffen, alle Ansprüche betreffend das Vermögen des Gemeinschuldners in dessen Namen oder im Namen der Masse vor Gericht geltend machen und das bewegliche und unbewegliche Vermögen, das zur Masse gehört, veräußern. Er ist jedoch bei der Ausübung dieser Befugnisse auf dem Gebiet des Vertragsstaates, in dem der Konkurs nicht eröffnet worden ist, hinsichtlich der Form von Rechtshandlungen dem Recht des Staates unterworfen, in dem er die Rechtshandlungen setzt.

(3) Das Gericht, das den Konkurs eröffnet hat, kann einen besonderen Verwalter bestellen, der die in den Absätzen 1 und 2 genannten Befugnisse auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates auszuüben hat.

Artikel 8

(1) Das Gericht, das den Konkurs eröffnet hat, hat das im Absatz 4 bezeichnete Gericht des anderen Staates im Rechtshilfeweg um Veranlassung der Bekanntmachung des Konkurseröffnungsbeschlusses sowie jeder anderen den Konkurs betreffenden Entscheidung zu ersuchen, wenn anzunehmen ist, daß sich Gläubiger oder Vermögenswerte des Schuldners in diesem Staat befinden.

che, secondo la legislazione di uno dei due Stati, derivino direttamente dal fallimento.

2. Qualora ad un tribunale di uno degli Stati contraenti, riconosciuto competente in applicazione del par. 1, sia stata proposta una delle azioni menzionate nel predetto par. 1, qualsiasi tribunale dell'altro Stato contraente, che venga ulteriormente adito per una controversia tra le stesse parti e relativa allo stesso oggetto, deve dichiarare la propria incompetenza sulla controversia, a meno che, nel frattempo, l'incompetenza del tribunale primo adito non sia stata pronunciata.

Articolo 6

Il fallimento dichiarato in uno degli Stati contraenti determina per il fallito, nell'altro Stato contraente, le incapacità personali e professionali previste dalla legislazione di quest'ultimo Stato, nel caso in cui il fallimento fosse stato dichiarato da un tribunale di detto Stato.

Articolo 7

1. I poteri che la legge dello Stato Contraente, sul territorio del quale è stato dichiarato il fallimento, attribuisce al curatore, si estendono al territorio dell'altro Stato.

2. Il curatore, in particolare, può adottare ogni misura per la conservazione o l'amministrazione dei beni del fallito, esercitare ogni azione relativa al patrimonio del fallito, per conto di quest'ultimo o della massa, e procedere alla vendita dei beni mobili e immobili che fanno parte della massa. Tuttavia, nell'esercizio dei predetti poteri sul territorio dello Stato contraente diverso da quello in cui il fallimento è stato dichiarato, egli è sottoposto, quanto alla forma degli atti giuridici, alla legge dello Stato nel quale li compie.

3. Il tribunale che ha dichiarato il fallimento può nominare un curatore supplementare per esercitare i poteri menzionati ai par. 1 e 2 sul territorio dell'altro Stato contraente.

Articolo 8

1. Il tribunale che ha dichiarato il fallimento richiede, mediante commissione rogatoria, al tribunale dell'altro Stato indicato al par. 4, di far procedere alla pubblicazione della sentenza dichiarativa di fallimento nonché di ogni altra decisione ad essa relativa, qualora si debba presumere che in quest'ultimo Stato si trovino creditori o beni del debitore.

(2) Das ersuchte Gericht hat die Übersetzung der ihm übersendeten Entscheidungen zu veranlassen und die Übersetzung in der Form bekanntzumachen, die das Recht seines Staates vorsieht. Das ersuchte Gericht hat weiter nach dem Recht seines Staates die Eintragung der Entscheidungen in die öffentlichen Bücher und Register zu veranlassen und die erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, damit die an den Gemeinschuldner gerichteten Sendungen dem Masseverwalter ausgefolgt werden. Das ersuchte Gericht hat das ersuchende Gericht so rasch wie möglich von den getroffenen Maßnahmen zu verständigen.

(3) Der Staat des ersuchten Gerichtes ist berechtigt, von dem Staat des ersuchenden Gerichtes die Erstattung der Bekanntmachungs- und Eintragungskosten zu verlangen.

(4) Das Gericht, dem das Rechtshilfeersuchen zu übersenden ist, ist in Österreich das Handelsgericht Wien, in Italien der Berufungsgerichtshof Rom. Dieses Gericht hat das Rechtshilfeersuchen an ein anderes Gericht desselben Staates weiterzuleiten, wenn es die Durchführung der erforderlichen Maßnahmen nicht unmittelbar veranlassen kann.

Artikel 9

(1) Die Wirkungen des Konkursverfahrens und besonders der Konkurseröffnung, der Aufhebung sowie jeder anderen Art der Beendigung des Konkurses treten in dem anderen Vertragsstaat an dem Tag ein, den das Recht des Staates, in dem der Konkurs eröffnet worden ist, bestimmt.

(2) Die Schuldner werden gegenüber der Masse frei, wenn sie ihre Zahlungen vor den im Artikel 8 vorgesehenen Bekanntmachungen geleistet haben, es sei denn, daß sie von der Eröffnung des Konkurses Kenntnis hatten oder Kenntnis haben mußten. In allen Fällen werden die Schuldner frei, wenn ihre Zahlungen der Masse zugute kommen.

Artikel 10

(1) Für die Gläubiger, die sich in dem Vertragsstaat aufhalten, in dem der Konkurs nicht eröffnet worden ist, werden die Fristen für die Anmeldung der Forderungen zwar durch das Recht des Staates bestimmt, in dem der Konkurs eröffnet worden ist, sie beginnen aber von dem auf die Bekanntmachung der Konkurseröffnung in dem anderen Staat nach Artikel 8 folgenden Tag an zu laufen. Ist als Endzeit für die Anmeldung von Forderungen ein bestimmter Tag festgesetzt worden, so wird dieser Tag für die Gläubiger, die sich in dem Vertragsstaat aufhalten, in dem der Konkurs nicht eröffnet worden ist, um einen Zeitraum hinausgeschoben, der dem Zeitraum zwischen der Bekanntmachung in dem Staat, in dem der Konkurs eröffnet worden ist, und der Bekanntmachung in dem anderen Staat nach Artikel 8 entspricht.

2. Il tribunale richiesto deve provvedere a far tradurre le decisioni che gli vengono trasmesse ed a farle pubblicare nelle forme previste dalla legislazione del proprio Stato. Inoltre, sempre in conformità a detta legislazione, il tribunale richiesto deve far procedere alla trascrizione delle decisioni nei registri pubblici ed adottare le misure necessarie affinché la corrispondenza indirizzata al fallito sia consegnata al curatore. Il tribunale richiesto comunica, all più presto, al tribunale richiedente le misure adottate.

3. Lo Stato del tribunale richiesto ha il diritto di esigere dallo Stato del tribunale richiedente il rimborso delle spese di pubblicazione e di trascrizione.

4. Il tribunale al quale è rivolta la commissione rogatoria è, in Italia, la Corte d'Appello di Roma e, in Austria, il Tribunale di Commercio di Vienna. Detto tribunale trasmette la commissione rogatoria ad altro tribunale dello stesso Stato qualora non possa provvedere direttamente all'esecuzione delle misure richieste.

Articolo 9

1. La procedura di fallimento e, in particolare, la dichiarazione di fallimento, la chiusura ed ogni altro modo di cessazione dello stato di fallimento, producono i loro effetti nell'altro Stato contraente alla data stabilita dalla legge dello Stato in cui il fallimento è stato dichiarato.

2. I debitori sono liberati nei confronti della massa qualora abbiano effettuato i loro pagamenti prima delle pubblicazioni previste dall'art. 8, a meno che essi abbiano avuto o avrebbero dovuto avere conoscenza della dichiarazione di fallimento. In ogni caso i debitori sono liberati se i loro pagamenti sono andati a vantaggio della massa.

Articolo 10

1. Nei confronti dei creditori residenti nello Stato contraente diverso da quello il cui fallimento è stato dichiarato i termini per l'insinuazione nei crediti sono regolati dalla legge dello Stato in cui il fallimento è stato dichiarato, ma decorrono dal giorno successivo alla pubblicazione della dichiarazione di fallimento effettuata nell'altro Stato in conformità all'art. 8. Nel caso in cui il termine per l'insinuazione dei crediti venga stabilito ad una data determinata, esso sarà prorogato, per i creditori che risiedono nello Stato diverso da quello in cui il fallimento è stato dichiarato, per un periodo equivalente a quello trascorso tra la pubblicazione effettuata nello Stato in cui il fallimento è stato dichiarato e quella effettuata nello altro Stato in conformità all'art. 8.

(2) Dies gilt auch für die Rechtsbehelfe und Rechtsmittel gegen Handlungen und Entscheidungen, die Dritten in der im Artikel 8 vorgesehenen Form zu Kenntnis gebracht worden sind.

2. La stessa disposizione si applica alle impugnazioni contro gli atti e le decisioni che vengono portate a conoscenza dei terzi nelle forme previste dall'art. 8.

Artikel 11

(1) Die Wirkungen des Konkurses auf laufende Arbeitsverträge richten sich nach dem Recht des Ortes, an dem die Arbeiten zu leisten sind.

(2) Die Wirkungen des Konkurses auf Pacht oder Miete von Liegenschaften richten sich nach dem Recht des Staates, in dem sich diese Liegenschaften befinden.

Articolo 11

1. Gli effetti del fallimento sui contratti di lavoro in corso sono regolati dalla legge del luogo in cui il lavoro deve essere prestato.

2. Gli effetti del fallimento sui contratti di affitto e di locazione di immobili sono disciplinati dalla legge dello Stato nel quale sono situati gli immobili.

Artikel 12

(1) Die Forderungen, die vorzugsweise aus beweglichen Vermögensbestandteilen zu befriedigen sind, und die Rangordnung dieser Vorzugsrechte bestimmen sich nach dem Recht des Staates, in dem der Konkurs eröffnet worden ist.

(2) Die Hypotheken und Rechte auf vorzugsweise Befriedigung aus unbeweglichem Vermögen richten sich nach dem Recht des Staates, in dem sich dieses Vermögen befindet.

(3) Die Hypotheken und Rechte auf vorzugsweise Befriedigung aus Seeschiffen, Binnenschiffen und Luftfahrzeugen richten sich nach dem Recht des Staates, in dem diese eingetragen sind.

Articolo 12

1. I crediti che godono di privilegi su beni mobili e l'ordine di tali privilegi sono determinati dalla legge dello Stato in cui il fallimento è stato dichiarato.

2. Le ipoteche e i privilegi su beni immobili sono regolati dalla legge dello Stato in cui sono situati i beni.

3. Le ipoteche e i privilegi stabiliti su navi, battelli ed aeromobili sono regolati dalla legge dello Stato in cui tali beni sono immatricolati o iscritti.

Artikel 13

Ein Arbeitnehmer, der in einer Niederlassung des Gemeinschuldners in dem Vertragsstaat, in dem der Konkurs nicht eröffnet worden ist, beschäftigt ist, kann sich für das auf dem Gebiet dieses Staates befindliche Vermögen hinsichtlich seiner Rechte auf vorzugsweise Befriedigung seiner Ansprüche aus dem Arbeitsverhältnis auf das Recht des einen oder des anderen der beiden Staaten berufen. Die Wahl des einen der beiden Rechte schließt die selbst teilweise Anwendung des anderen in diesem Belang aus.

Articolo 13

Il lavoratore dipendente, impiegato in uno stabilimento del debitore situato nello Stato contraente nel quale il fallimento non è stato dichiarato, in relazione ai beni situati sul territorio di quest'ultimo, può avvalersi della legge dell'uno o dell'altro Stato per quanto riguarda i privilegi relativi ai crediti di lavoro. La scelta di una legge esclude l'applicazione, anche parziale, dell'altra, in questa materia.

Artikel 14

(1) Die in einem Vertragsstaat von dem im Sinn des Artikels 3 zuständigen Gericht gefällten Entscheidungen in Angelegenheiten des Konkurses einschließlich des Zwangsausgleichs oder in Angelegenheiten des Ausgleichs gefällten Entscheidungen werden im anderen Staat anerkannt, es sei denn, daß sie der öffentlichen Ordnung dieses Staates widersprechen oder die Rechte der Verteidigung nicht gewahrt worden sind.

(2) Gleiches gilt für die Entscheidungen über sich unmittelbar aus dem Konkurs ergebende Ansprüche, die von dem im Sinn des Artikels 5 zuständigen Gericht gefällt worden sind.

Articolo 14

1. Le decisioni in materia di fallimento, ivi comprese quelle relative al concordato fallimentare, ed in materia di concordato preventivo, pronunciate in ciascuno dei due Stati contraenti dal tribunale competente ai sensi dell'art. 3, sono riconosciute nell'altro Stato, a meno che esse non siano contrarie all'ordine pubblico di tale Stato o che non siano stati rispettati i diritti della difesa.

2. La stessa disposizione si applica alle decisioni concernenti le azioni che derivano direttamente dal fallimento e che sono state pronunciate da un tribunale competente ai sensi dell'art. 5.

Artikel 15

(1) Im Fall des Ausgleichs kann die zuständige Behörde eines Vertragsstaates, entsprechend dem für sie geltenden Recht, alle zur Überwachung der Verwaltung oder zur Liquidation des Vermögens des Schuldners im anderen Staat erforderlichen Maßnahmen treffen; besonders kann sie zu diesem Zweck eine Person bestellen, die befugt ist, auf dem Gebiet des anderen Staates einzuschreiten.

(2) Für die Bekanntmachungen und Eintragungen der im Artikel 14 bezeichneten Entscheidungen in öffentliche Bücher und Register in dem Vertragsstaat, in dem die Entscheidungen nicht gefällt worden sind, gilt der Artikel 8.

Artikel 16

Die von dem österreichischen Gericht, das den Konkurs über den Schuldner eröffnet oder den Ausgleich zwischen diesem und seinen Gläubigern bestätigt hat, als Exekutionstitel ausgestellten Auszüge aus dem Anmelungsverzeichnis sind nach Beendigung des Konkursverfahrens in Italien gleichermaßen als Exekutionstitel anzuerkennen, sofern diesen Auszügen eine Bestätigung des Gerichtes, das sie ausgestellt hat, darüber beigegeben ist,

1. daß es sich nach österreichischem Recht um einen Exekutionstitel handelt und
2. daß die Forderung vom Schuldner nicht bestritten worden ist und, wenn es sich um ein Konkursverfahren handelt hat, der Masseverwalter ausdrücklich erklärt hat, die Forderung anzuerkennen.

Artikel 17

(1) Die Entscheidungen der Gerichte eines der beiden Staaten, die, entsprechend diesem Abkommen, im anderen Staat anerkannt werden, sind in diesem auch vollstreckbar, wenn sie in dem Staat, in dem sie gefällt worden sind, vollstreckbar sind.

(2) Das Verfahren zur Wirksamklärung in Italien oder zur Bewilligung der Exekution in Österreich einschließlich der Rechtsmittel sowie die Durchführung der Zwangsvollstreckung richten sich nach dem Recht des Staates, in dem diese Maßnahmen stattfinden.

Artikel 18

(1) Die Partei, die eine Entscheidung im anderen Staat geltend machen will, hat vorzulegen

1. eine Ausfertigung der Entscheidung;
2. im Fall einer Versäumnisentscheidung eine mit der Bestätigung der Richtigkeit versehene Abschrift der Ladung oder ein anderes zur Feststellung der ordnungsgemäßen Ladung des Beklagten geeignetes Schriftstück.

(2) Die Partei, die im anderen Staat eine in einem im Artikel 5 Absatz 1 bezeichneten Verfahren

Articolo 15

1. In caso di concordato, l'autorità competente di uno Stato contraente, in conformità alla propria legislazione, può adottare ogni misura utile alla sorveglianza della gestione o alla liquidazione del patrimonio del debitore nell'altro Stato; a tali fini essa può, in particolare, designare una persona munita dei poteri per agire sul territorio di quest'altro Stato.

2. Le pubblicazioni e le trascrizioni delle decisioni, menzionate al art. 14, nei registri pubblici dello Stato contraente diverso da quello nel quale sono state rese, sono disciplinate dall'art. 8.

Articolo 16

Agli estratti delle liste dei crediti, rilasciati come titolo esecutivo da un tribunale austriaco che ha dichiarato il fallimento del debitore o omologato un concordato tra quest'ultimo ed i suoi creditori, è riconosciuto, in Italia, dopo la chiusura del fallimento, lo stesso valore di titolo esecutivo, sempre che tali estratti siano accompagnati da una attestazione del tribunale dal quale sono stati rilasciati, certificante:

- 1) che si tratti di un titolo esecutivo secondo la legge austriaca e,
- 2) che il credito non sia stato contestato dal debitore e che, in caso di procedura fallimentare, il curatore abbia espressamente dichiarato di riconoscerlo.

Articolo 17

1. Le decisioni dei tribunali di uno dei due Stati che sono riconosciute nell'altro Stato, in conformità alla presente Convenzione, sono esecutive in quest'ultimo se sono esecutive nello Stato in cui sono state pronunciate.

2. La procedura per ottenere la dichiarazione di efficacia in Italia o l'autorizzazione all'esecuzione in Austria, ivi compresi i mezzi di impugnazione, nonchè l'esecuzione forzata, sono regolate dall'ordinamento dello Stato nel quale tali provvedimenti debbono essere attuati.

Articolo 18

1. La parte che intende far valere una decisione nell'altro Stato deve produrre:

- 1) una copia autentica della decisione;
- 2) in caso di decisione pronunciata in contumacia, una copia della citazione, munita di dichiarazione di conformità all'originale, oppure un altro documento idoneo a comprovare la regolare citazione del convenuto.

2. La parte che intende far valere, nell'altro Stato contraente, una decisione resa in una delle

gefallte Entscheidung geltend machen will, hat überdies vorzulegen

1. wenn die Entscheidung in Österreich gefällt worden ist, eine Bestätigung des Gerichtes, das in erster Instanz entschieden hat, darüber, daß die Entscheidung in Rechtskraft erwachsen ist;
2. wenn die Entscheidung in Italien gefällt worden ist, eine Bestätigung des Leiters der Gerichtskanzlei (cancelliere), daß innerhalb der gesetzlichen Fristen keine Berufung oder Kassationsbeschwerde erhoben worden ist.

(3) Wird die Vollstreckung einer Entscheidung beantragt, so muß die Ausfertigung der Entscheidung mit der Bestätigung der Vollstreckbarkeit versehen sein.

(4) Die in diesem Artikel angeführten Urkunden sind mit Übersetzungen zu versehen, deren Richtigkeit von einem beeideten Übersetzer eines der beiden Staaten bestätigt sein muß.

(5) Die in diesem Artikel angeführten Urkunden bedürfen zur Verwendung im anderen Staat weder einer Beglaubigung noch sonst einer gleichartigen Förmlichkeit.

procedure menzionate al par. 1 dell'art. 5 deve produrre, inoltre:

- 1) se la decisione è stata pronunciata in Austria, una attestazione del tribunale che ha giudicato in prima istanza comprovante che detta decisione ha efficacia di cosa giudicata;
- 2) se la decisione è stata pronunciata in Italia, una attestazione del cancelliere comprovante che non è stato proposto nei termini di legge appello o ricorso per cassazione.

3. Qualora venga richiesta l'esecuzione di una decisione, la copia autentica di quest'ultima deve essere munita della formula esecutiva.

4. I documenti di cui al presente articolo devono essere accompagnati da traduzione, la cui esattezza deve essere attestata da un traduttore giurato di uno dei due Stati.

5. I documenti di cui al presente articolo non necessitano, per l'uso nello Stato richiesto, nè di legalizzazione, nè di altro requisito formale equivalente.

Artikel 19

Dieses Abkommen ist nur auf die nach dem Tag seines Inkrafttretens eröffneten Konkurse und auf die nach diesem Tag beantragten Ausgleichs anzuwenden.

Articolo 19

La presente Convenzione si applica ai fallimenti dichiarati dopo la data della sua entrata in vigore ed ai concordati proposti dopo tale data.

Artikel 20

Jede Meinungsverschiedenheit hinsichtlich der Auslegung und Anwendung dieses Abkommens, die zwischen den beiden Staaten entstehen könnte, ist auf diplomatischem Weg beizulegen.

Articolo 20

Qualsiasi controversia sull'interpretazione o l'applicazione della presente Convenzione che insorgesse tra i due Stati sarà regolata per via diplomatica.

Artikel 21

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind in Wien auszutauschen.

(2) Das Abkommen tritt drei Monate nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Jeder der beiden Staaten kann das Abkommen durch eine auf diplomatischem Weg zu übermittelnde schriftliche Notifikation kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Zeitpunkt wirksam, an dem sie dem anderen Staat notifiziert worden ist.

Articolo 21

1. La presente Convenzione è soggetta a ratifica. Lo scambio degli strumenti di ratifica avrà luogo a Vienna.

2. La presente Convenzione entrerà in vigore tre mesi dopo lo scambio degli strumenti di ratifica.

3. Ciascuno dei due Stati potrà denunciare la presente Convenzione mediante notifica scritta, trasmessa per via diplomatica. La denuncia avrà effetto sei mesi dopo la data alla quale è stata notificata all'altro Stato.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben.

IN FEDE DI CHE, i Plenipotenziari hanno firmato la presente Convenzione.

GESCHEHEN zu Rom, am 12. Juli 1977, in zweifacher Urschrift in deutscher und italienischer Sprache, wobei beide Wortlaute gleichermaßen verbindlich sind.

Für die Republik Österreich:

Schlumberger

Für die Italienische Republik:

Luciano Radi

FATTO a Roma il 12 luglio 1977 in duplice esemplare in lingua tedesca e italiana, ambedue i testi facenti egualmente fede.

Per la Repubblica d'Austria:

Schlumberger

Per la Repubblica Italiana:

Luciano Radi

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 20. Dezember 1989 ausgetauscht; das Abkommen tritt gemäß seinem Art. 21 Abs. 2 mit 20. März 1990 in Kraft.

Vranitzky

45.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

Geänderte Fassung des Vordruckes in der Anlage zum Zollabkommen über das Carnet A.T.A. für die vorübergehende Einfuhr von Waren (A.T.A.-Abkommen)

Gemäß Art. 24 Abs. 1 des A.T.A.-Abkommens *) wird die nachstehende geänderte Fassung der Anlage des A.T.A.-Abkommens, die vom Generalsekretär des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Zollwesens mit Note vom 4. November 1988 übermittelt wurde, von den Vertragsparteien empfohlen.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 239/1963

Issuing Association
Association émettriceIssuing Association
Association émettriceINTERNATIONAL GUARANTEE CHAIN
CHAÎNE DE GARANTIE INTERNATIONALEINTERNATIONAL GUARANTEE CHAIN
CHAÎNE DE GARANTIE INTERNATIONALE

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE FOR TEMPORARY ADMISSION CARNET DE PASSAGES EN DOUANE POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE

CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS
CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES

(Before completing the Carnet, please read Notes on cover page 3)
(Avant de remplir le carnet, lire la notice en page 3 de la couverture)

TO BE RETURNED TO OFFICE OF ISSUE AFTER USE

A. HOLDER AND ADDRESS/ Titulaire et adresse	FOR ISSUING ASSOCIATION USE/ Réservé à l'Association émettrice FRONT COVER/ Couverture
B. REPRESENTED BY*/ Représenté par*	(a) A.T.A. CARNET No./ Carnet A.T.A. No.
C. INTENDED USE/ Utilisation prévue des marchandises	(b) ISSUED BY/ Délivré par
(c) VALID UNTIL/ Valable jusqu'au year / month / day (inclusive) année / mois / jour (inclus)	

This Carnet may be used in the following countries under the guarantee of the following associations/ Ce carnet est valable dans les pays ci-après, sous la garantie des associations suivantes:

AUSTRALIA (AU) The State Chamber of Commerce & Industry, Victoria. AUSTRIA (AT) Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft, Vienna. BELGIUM (BE) Fédération Nationale des Chambres de Commerce et d'Industrie de Belgique, Brussels. BULGARIA (BG) The Bulgarian Chamber of Commerce and Industry, Sofia. CANADA (CA) The Canadian Chamber of Commerce, Montreal, Quebec. COTE D'IVOIRE (CI) Chambre de Commerce de la Côte d'Ivoire, Abidjan. CYPRUS (CY) Cyprus Chamber of Commerce & Industry, Nicosia. CZECHOSLOVAKIA (CS) Československá Obchodní a Průmyslová Komora, Praha. DENMARK (DK) Danish Chamber of Commerce, Copenhagen. FINLAND (FI) The Central Chamber of Commerce of Finland, Helsinki. FRANCE (FR) Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris, Paris. GERMANY (DE) Deutscher Industrie-und Handelstag, Bonn. GIBRALTAR (GI) Gibraltar Chamber of Commerce, Gibraltar. GREECE (GR) The Athens Chamber of Commerce and Industry, Athens. HONG KONG (HK) The Hong Kong General Chamber of Commerce. HUNGARY (HU) Magyar Kereskedelmi Kamara, Budapest. ICELAND (IS) Iceland Chamber of Commerce (Verzlunarráð Islands) Reykjavik. IRELAND (IE) The Dublin Chamber of Commerce, Dublin. ISRAEL (IL) Tel-Aviv Yaffo Chamber of Commerce, Tel-Aviv. ITALY (IT) Unione Italiana delle Camere di Commercio Industria e Agricoltura, Rome. JAPAN (JP) The Japan Chamber of Commerce & Industry, Tokyo. KOREA (KR) The Korea Chamber of Commerce & Industry, Seoul. LUXEMBOURG (LU) Fédération Nationale des Chambres de Commerce et d'Industrie de Belgique, Brussels.	MAURITIUS (MU) The Mauritius Chamber of Commerce and Industry, Port Louis. NETHERLANDS (NL) Kamer van Koophandel en Fabrieken voor's-Gravenhage, The Hague. NEW ZEALAND (NZ) The Wellington Chamber of Commerce, Wellington. NORWAY (NO) Oslo Chamber of Commerce, Oslo. POLAND (PL) Polish Chamber of Foreign Trade, Warsaw. PORTUGAL (PT) Associação Comercial de Lisboa, Lisbon. ROMANIA (RO) Camera de Comerț și Industrie & Republică Socialistă România, Bucurest. SENEGAL (SN) Chambre de Commerce et d'Industrie de la Région de Dakar, Dakar. SINGAPORE (SG) The Singapore International Chamber of Commerce, Singapore. SOUTH AFRICA (ZA) The Association of Chambers of Commerce of South Africa, Johannesburg. SPAIN (ES) Consejo Superior de las Cámaras Oficiales de Comercio Industria y Navegación de España, Madrid. SRI LANKA (LK) Sri Lanka National Council of the International Chamber of Commerce, Colombo. SWEDEN (SE) The Stockholm Chamber of Commerce, Stockholm. SWITZERLAND (CH) Alliance des Chambres de Commerce Suisses, Geneva. TURKEY (TR) Union of Chambers of Commerce, Industry, Maritime Commerce and Commodity Exchanges of Turkey, Ankara. UNITED KINGDOM (GB) The London Chamber of Commerce & Industry, London. UNITED STATES OF AMERICA (US) U.S. Council for International Business, New York. YUGOSLAVIA (YU) The Yugoslav Federal Economic Chamber, Belgrade.
---	--

The holder of this Carnet and his representative will be held responsible for compliance with the laws and regulations of the country of departure and the countries of importation/ A charge pour le titulaire et son représentant de se conformer aux lois et règlements du pays de départ et des pays d'importation.

CERTIFICATE BY CUSTOMS AUTHORITIES/ Attestation des autorités douanières a) Identification marks have been affixed as indicated in column 7 against the following item No(s) of the General List/ Apposé les marques d'identification mentionnées dans la colonne 7 en regard du (des) numéro(s) d'ordre suivant(s) de la liste générale b) Goods examined*/ Vêrifié les marchandises* Yes/ Oui ☐ No/ Non ☐ c) Registered under Reference No.*/ Enregistré sous le numéro* d) <table style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 25%;">Customs Office Bureau de Douane</td> <td style="width: 10%;">Place Lieu</td> <td style="width: 20%;">Date (year/month/day) Date (année/mois/jour)</td> <td style="width: 45%;">Signature and Stamp Signature et Timbre</td> </tr> </table>	Customs Office Bureau de Douane	Place Lieu	Date (year/month/day) Date (année/mois/jour)	Signature and Stamp Signature et Timbre	Signature of authorised official and stamp of the Issuing Association/ Signature du délégué et timbre de l'association émettrice Place and Date of Issue (year/month/day) Lieu et date d'émission (année/mois/jour)
Customs Office Bureau de Douane	Place Lieu	Date (year/month/day) Date (année/mois/jour)	Signature and Stamp Signature et Timbre		
X	X Signature of Holder/ Signature du titulaire				

VOUCHER No. _____ No.		CONTINUATION SHEET No. _____ FEUILLE SUPPLEMENTAIRE No.		A.T.A. CARNET No. _____ CARNET A.T.A. No.			
Item No./ No. d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any/ Désignation commerciale des marchandises et le cas échéant, marques et numéros	Number of Pieces/ Nombre de Pièces	Weight or Volume/ Poids ou Volume	Value/* Valeur	** Country of origin/ Pays d'origine	For Customs Use/ Réserve à la douane	
1	2	3	4	5	6	7	
TOTAL CARRIED OVER/REPORT							
TOTAL or CARRIED OVER/TOTAL ou A REPORTER							

* Commercial value in country of issue and in its currency, unless stated differently./ * Valeur commerciale dans le pays d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire.
 ** Show country of origin if different from country of issue of the Carnet, using ISO country codes./ ** Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays d'émission du carnet,
 en utilisant le code international des pays ISO

Item No./ No. d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any/ Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Number of Pieces/ Nombre de Pièces	Weight or Volume/ Poids ou Volume	Value/* Valeur	* Country of origin/ Pays d'origine	For Customs Use/ Réservé à la douane
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL CARRIED OVER/REPORT						
TOTAL or CARRIED OVER/TOTAL ou A REPORTER						

* Commercial value in country of issue and in its currency, unless stated differently./ * Valeur commerciale dans le pays d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire.

* Show country of origin if different from country of issue of the Carnet, using ISO country codes. / ** Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays d'émission du carnet en utilisant le code international des pays ISO.

en utilisant le code international des pays ISO.

EXPORTATION COUNTERFOIL No. SOUCHE D'EXPORTATION No.		A.T.A. CARNET No. CARNET A.T.A. No.	
1. The goods described in the General List under item No.(s) Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) No.(s)			
			have been exported. ont été exportées.
2. Final date for duty-free re-importation*/Date limite pour la réimportation en franchise*		year / month / day année / mois / jour	
3. Other remarks*/Autres mentions*		7.	
4. Customs office Bureau de douane	5. Place Lieu	6. Date (year/month/day) Date (année/mois/jour)	Signature and Stamp Signature et Timbre

* If applicable/S'il y a lieu.

F3

E X P O R T A T I O N	A. HOLDER AND ADDRESS/Titulaire et adresse		FOR ISSUING ASSOCIATION USE/Reservé à l'Association émettrice	
			G. EXPORTATION VOUCHER No. Volet d'exportation No.	
			a) A.T.A. CARNET No./ Carnet A.T.A. No.	
	B. REPRESENTED BY*/Représenté par*		b) ISSUED BY/Délivré par	
	C. INTENDED USE OF GOODS/ Utilisation prévue des marchandises		c) VALID UNTIL/Valable jusqu'au	
			year / month / day (inclusive) année / mois / jour (inclus)	
	D. MEANS OF TRANSPORT*/Moyens de transport*		FOR CUSTOMS USE ONLY/Reservé à la Douane	
	E. PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks etc.)*/ Détail d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)*		H. CLEARANCE ON EXPORTATION/Dédouanement à l'exportation	
			a) The goods referred to in the above declaration have been exported./Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-contre ont été exportées	
			b) Final date for duty-free re-importation/ Date limite pour la réimportation en franchise:	
			year / month / day année / mois / jour	
			c) This voucher must be forwarded to the Customs Office at*/ Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de*:	
			d) Other remarks*/Autres mentions*:	
	F. TEMPORARY EXPORTATION DECLARATION/ Déclaration d'exportation temporaire.		A/A	
	I, duly authorised./Je soussigné, dûment autorisé:		Customs Office/Bureau de douane	
	a) declare that I am temporarily exporting the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No.(s)/déclare exporter temporairement les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale des marchandises sous le(s) No.(s)			
	b) undertake to re-import the goods within the period stipulated by the Customs Office or regularize their status in accordance with the laws and regulations of the country of importation./m'engage à réimporter ces marchandises dans le délai fixé par le bureau de douane ou à régulariser leur situation selon les lois et règlements du pays d'importation.		Date (year/month/day) Date (année/mois/jour)	
	c) confirm that the information given is true and complete./certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet.		Signature and Stamp Signature et Timbre	
			Place / Date (year/month/day) Lieu / Date (année/mois/jour)	
			Name / Nom	
	Signature X		X	

* If applicable/S'il y a lieu.

F3

Item No./ No. d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any/ Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Number of Pieces/ Nombre de Pièces	Weight or Volume/ Poids ou Volume	Value/** Valeur	**Country of origin/ Pays d'origine	For Customs Use/ Réservé à la douane
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL or CARRIED OVER/TOTAL ou A REPORTER						

* Commercial value in country of issue and in its currency, unless stated differently. / Valeur commerciale dans le pays d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire

IMPORTATION COUNTERFOIL No. SOUCHE D'IMPORTATION No.		A.T.A. CARNET No. CARNET A.T.A. No.	
1. The goods described in the General List under item No.(s) <i>Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) No(s)</i> have been temporarily imported. <i>ont été importées temporairement</i>			
2. Final date for re-exportation/production to the Customs of goods*/ <i>Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane, des marchandises*</i>		year / month / day année / mois / jour	
3. Registered under reference No.*/Enregistré sous le No.*		8.	
4. Other remarks*/Autres mentions*			
5. Customs office Bureau de douane	6. Place Lieu	7. Date (year/month/day) Date (année/mois/jour)	Signature and Stamp Signature et Timbre

* If applicable/S'il y a lieu

F6

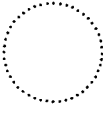
I M P O R T A T I O N	A. HOLDER AND ADDRESS/Titulaire et adresse	FOR ISSUING ASSOCIATION USE/Reservé à l'Association émettrice	
	B. REPRESENTED BY*/Représenté par*	G. IMPORTATION VOUCHER No. Volet d'importation No.	
	C. INTENDED USE OF GOODS/ Utilisation prévue des marchandises	a) A.T.A. CARNET No./ Carnet A.T.A. No.	
	D. MEANS OF TRANSPORT*/Moyens de transport*	b) ISSUED BY/Délivré par	
	E. PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks etc.)*/ Détail d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)*	c) VALID UNTIL/Valable jusqu'au	
	F. TEMPORARY IMPORTATION DECLARATION/ Déclaration d'importation temporaire.	FOR CUSTOMS USE ONLY/Reservé à la Douane	
	I, duly authorised./Je soussigné, dûment autorisé:	H. CLEARANCE ON IMPORTATION/Dédouanement à l'importation	
	a) declare that I am temporarily importing in compliance with the conditions laid down in the laws and regulations of the country of importation, the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No.(s)/déclare importer temporairement, dans les conditions prévues par les lois et règlements du pays d'importation, les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale sous le(s) No(s)	a) The goods referred to in the above declaration have been temporarily imported./Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-contre ont été importées temporairement.	
	b) declare that the said goods are intended for use at/déclare que les marchandises sont destinées à être utilisées à	b) Final date for re-exportation/production to the Customs*/ Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane, des marchandises*:	
	c) undertake to comply with these laws and regulations and to re-export the said goods within the period stipulated by the Customs Office or regularize their status in accordance with the laws and regulations of the country of importation./m'engage à observer ces lois et règlements et à réexporter ces marchandises dans les délais fixés par le bureau de douane ou à régulariser leur situation selon les lois et règlements du pays d'importation.	c) Registered under reference No.*/Enregistré sous le No.*	
	d) confirm that the information given is true and complete./certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet.	d) Other remarks*/Autres mentions*:	
		A/A... Customs Office/Bureau de douane	
		Date (year/month/day) Date (année/mois/jour)	
		Signature and Stamp Signature et Timbre	
		Place Lieu	
		Date (year/month/day) Date (année/mois/jour)	
		Name Nom	
		Signature X	

* If applicable/S'il y a lieu

F6

Item No./ No. d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any/ Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Number of Pieces/ Nombre de Pièces	Weight or Volume/ Poids ou Volume	Value/* Valeur	* Country of origin/ Pays d'origine	For Customs Use/ Réservé à la douane
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL or CARRIED OVER/TOTAL ou A REPORTER						

* Commercial value in country of issue and in its currency, unless stated differently./ * Valeur commerciale dans le pays d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire.

RE-EXPORTATION COUNTERFOIL No. SOUCHE DE REEXPORTATION No.		A.T.A. CARNET No. CARNET A.T.A. No.	
1. The goods described in the General List under item No.(s) <i>Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) No(s)</i> temporarily imported under cover of importation voucher(s) No.(s) <i>importées temporairement sous le couvert du(des) volet(s) d'importation No(s)</i> of this Carnet have been re-exported*/du présent carnet, ont été réexportées*			
2. Action taken in respect of goods produced but not re-exported* <i>Mesures prises à l'égard des marchandises représentées mais non réexportées*</i>			
3. Action taken in respect of goods not produced and not intended for later re-exportation* <i>Mesures prises à l'égard des marchandises non représentées et non destinées à une réexportation ultérieure*</i>		8.	
4. Registered under reference No.*/Enregistré sous le No.*			
5.	6.	7.	
Customs office Bureau de douane	Place Lieu	Date (year/month/day) Date (année/mois/jour)	
			Signature and Stamp Signature et Timbre

* If applicable/S'il y a lieu.

F8

R E E X P O R T A T I O N	A. HOLDER AND ADDRESS/ Titulaire et adresse		FOR ISSUING ASSOCIATION USE/ Réservé à l'Association émettrice	
	B. REPRESENTED BY*/ Représenté par*		G. RE-EXPORTATION VOUCHER No. Volet de réexportation No.	
			a) A.T.A. CARNET No./ Carnet A.T.A. No.	
	C. INTENDED USE OF GOODS/ Utilisation prévue des marchandises		b) ISSUED BY/ Délivré par	
			c) VALID UNTIL/ Valable jusqu'au year année month mois day (inclusive) jour (inclus)	
	D. MEANS OF TRANSPORT*/ Moyens de transport*		FOR CUSTOMS USE ONLY/ Réservé à la Douane	
E. PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks etc.)*/ Détail d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)*		H. CLEARANCE ON RE-EXPORTATION/ Dédouanement à la réexportation		
F. RE-EXPORTATION DECLARATION/ Déclaration de réexportation. I, duly authorised/ Je soussigné, dûment autorisé: a) declare that I am re-exporting the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No.(s)/ déclare réexporter les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale sous le(s) No.(s) which were temporarily imported under cover of importation voucher(s) No.(s)/ qui ont été importées temporairement sous le couvert du(des) volet(s) d'importation No.(s) of this Carnet/ du présent carnet b) declare that goods produced against the following item No.(s) are not intended for re-exportation/ déclare que les marchandises représentées et reprises sous le(s) No.(s) suivant(s) ne sont pas destinées à la réexportation: c) declare that goods of the following item No.(s) not produced, are not intended for later re-exportation/ déclare que les marchandises non représentées et reprises sous le(s) No.(s) suivant(s) ne seront pas réexportées ultérieurement: d) in support of this declaration present the following documents/ présente à l'appui de mes déclarations, les documents suivants: e) confirm that the information given is true and complete/ certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet.		a) The goods referred to in paragraph F. a) of the holder's declaration have been re-exported*/ Les marchandises visées au paragraphe F. a) de la déclaration ci-contre ont été réexportées.* b) Action taken in respect of goods produced but not re-exported*/ Mesures prises à l'égard des marchandises représentées mais non réexportées.* c) Action taken in respect of goods NOT produced and NOT intended for later re-exportation*/ Mesures prises à l'égard des marchandises non représentées et non destinées à une réexportation ultérieure.* d) Registered under reference No.*/ Enregistré sous le No.* e) This voucher must be forwarded to the Customs Office at*/ Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de*: f) Other remarks*/ Autres mentions*:		
		A/A.		
		Customs Office/Bureau de douane		
		Date (year/month/day) Date (année/mois/jour) Signature and Stamp Signature et Timbre		
		Place Lieu Date (year/month/day) Date (année/mois/jour)		
Name Nom Signature X				

* If applicable/S'il y a lieu.

F8

TRANSIT COUNTERFOIL No. SOUCHE DE TRANSIT No.			A.T.A. CARNET No. CARNET A.T.A. No.		
Clearance for transit/Dédouanement pour le transit 1. The goods described in the General List under item No.(s) <i>Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) No(s)</i> have been despatched in transit to the Customs Office at <i>ont été expédiées en transit sur le bureau de douane de</i>					
2. Final date for re-exportation/production to the Customs of goods* <i>Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane, des marchandises*</i>			7.		
3. Registered under reference No.* / Enregistré sous le No.*					
4. Customs office <i>Bureau de douane</i>	5. Place <i>Lieu</i>	6. Date (year/month/day) <i>Date (année/mois/jour)</i>	Signature and Stamp <i>Signature et Timbre</i>		
Certificate of discharge by the Customs Office of destination/Certificat de décharge du bureau de destination 1. The goods specified in paragraph 1 above have been re-exported/produced* <i>Les marchandises visées au paragraphe 1 ci-dessus ont été réexportées/représentées*</i>					
2. Other remarks*/Autres mentions*			6.		
3. Customs office <i>Bureau de douane</i>	4. Place <i>Lieu</i>	5. Date (year/month/day) <i>Date (année/mois/jour)</i>	Signature and Stamp <i>Signature et Timbre</i>		

* If applicable/S'il y a lieu.

F9

T R A N S I T	A. HOLDER AND ADDRESS/Titulaire et adresse	FOR ISSUING ASSOCIATION USE/Reservé à l'Association émettrice G. TRANSIT VOUCHER No. <i>Volet de transit No.</i>
	B. REPRESENTED BY*/Représenté par*	a) A.T.A. CARNET No./ <i>Carnet A.T.A. No.</i>
	C. INTENDED USE OF GOODS*/ <i>Utilisation prévue des marchandises*</i>	b) ISSUED BY/Délivré par
	D. MEANS OF TRANSPORT*/Moyens de transport*	c) VALID UNTIL/Valable jusqu'au year / month / day (inclusive) <i>année / mois / jour (inclus)</i>
	E. PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks etc.)*/ <i>Détail d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)*</i>	FOR CUSTOMS USE ONLY/Reservé à la Douane H. CLEARANCE FOR TRANSIT/Dédouanement pour le transit a) The goods referred to in the above declaration have been cleared for transit to the Customs Office at*/Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-contre ont été dédouanées pour le transit sur le bureau de douane de:
	F. DECLARATION OF DESPATCH IN TRANSIT/ <i>Déclaration d'expédition en transit</i> I, duly authorised*/Je soussigné, dûment autorisé: a) declare that I am despatching to/déclare expédier à: in compliance with the conditions laid down in the laws and regulations of the country of transit, the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No.(s)/dans les conditions prévues par les lois et règlements du pays de transit, les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale sous le(s) No(s)	b) Final date for re-exportation/production to the Customs*/Date limite pour la réexportation la représentation à la douane, des marchandises* year / month / day <i>année / mois / jour</i> c) Registered under reference No.* / Enregistré sous le No.* d) Customs seals applied*/Scelllements douaniers apposés* e) This voucher must be forwarded to the Customs Office at*/Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de*:
b) undertake to comply with the laws and regulations of the country of transit and to produce these goods with seals (if any) intact, and this Carnet to the Customs Office of destination within the period stipulated by the Customs./m'engage à observer les lois et règlements du pays de transit et à représenter ces marchandises, le cas échéant sous scelllements intacts, en même temps que le présent carnet au bureau de douane de destination dans le délai fixé par la douane. c) confirm that the information given is true and complete./certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet.	A/A Customs Office/Bureau de douane Date (year/month/day) <i>Date (année/mois/jour)</i> Signature and Stamp <i>Signature et Timbre</i> Certificate of discharge by the Customs Office at destination <i>Certificat de décharge du bureau de destination</i> f) The goods referred to in the above declaration have been re-exported/produced*/Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-contre ont été réexportées/représentées* g) Other remarks*/Autres mentions*: A/A Customs Office/Bureau de douane Date (year/month/day) <i>Date (année/mois/jour)</i> Signature and Stamp <i>Signature et Timbre</i> Place <i>Lieu</i> Name <i>Nom</i> Date (year/month/day) <i>Date (année/mois/jour)</i> Signature X <i>Signature</i>	

* If applicable/S'il y a lieu.

F9

TRANSIT COUNTERFOIL No. SOUCHE DE TRANSIT No.			A.T.A. CARNET No. CARNET A.T.A. No.		
Clearance for transit/Dédouanement pour le transit 1. The goods described in the General List under item No.(s) <i>Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) No(s)</i> have been despatched in transit to the Customs Office at <i>ont été expédiées en transit sur le bureau de douane de</i>					
2. Final date for re-exportation/production to the Customs of goods* <i>Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane, des marchandises*</i>			7.		
3. Registered under reference No.*/Enregistré sous le No.*			Signature and Stamp <i>Signature et Timbre</i>		
4. Customs office <i>Bureau de douane</i>	5. Place <i>Lieu</i>	6. Date (year/month/day) <i>Date (année/mois/jour)</i>	Signature and Stamp <i>Signature et Timbre</i>		
Certificate of discharge by the Customs Office of destination/Certificat de décharge du bureau de destination 1. The goods specified in paragraph 1 above have been re-exported/produced* / <i>Les marchandises visées au paragraphe 1 ci-dessus ont été réexportées/représentées*</i>					
2. Other remarks*/Autres mentions*			6.		
3. Customs office <i>Bureau de douane</i>	4. Place <i>Lieu</i>	5. Date (year/month/day) <i>Date (année/mois/jour)</i>	Signature and Stamp <i>Signature et Timbre</i>		

* If applicable/S'il y a lieu.

F9

TRANSIT		FOR ISSUING ASSOCIATION USE/Reservé à l'Association émettrice	
A. HOLDER AND ADDRESS/Titulaire et adresse		G. TRANSIT VOUCHER No. <i>Volet de transit No.</i>	
B. REPRESENTED BY*/Représenté par*		a) A.T.A. CARNET No./ <i>Carnet A.T.A. No.</i>	
C. INTENDED USE OF GOODS*/ <i>Utilisation prévue des marchandises*</i>		b) ISSUED BY/Délivré par	
D. MEANS OF TRANSPORT*/Moyens de transport*		c) VALID UNTIL/Valable jusqu'à year / month / day (inclusive) <i>année / mois / jour (inclus)</i>	
E. PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks etc.)*/ <i>Détail d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)*</i>		FOR CUSTOMS USE ONLY/Reservé à la Douane H. CLEARANCE FOR TRANSIT/Dédouanement pour le transit a) The goods referred to in the above declaration have been cleared for transit to the Customs Office at:/Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-contre ont été dédouanées pour le transit sur le bureau de douane de:	
F. DECLARATION OF DESPATCH IN TRANSIT/ <i>Déclaration d'expédition en transit</i> I, duly authorised:/Je soussigné, dûment autorisé: a) declare that I am despatching to:/déclare expédier à: in compliance with the conditions laid down in the laws and regulations of the country of transit, the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No.(s)/dans les conditions prévues par les lois et règlements du pays de transit, les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale sous le(s) No.(s)		b) Final date for re-exportation/production to the Customs*/ Date limite pour la réexportation la représentation à la douane, des marchandises* year / month / day <i>année / mois / jour</i>	
b) undertake to comply with the laws and regulations of the country of transit and to produce these goods with seals (if any) intact, and this Carnet to the Customs Office of destination within the period stipulated by the Customs./m'engage à observer les lois et règlements du pays de transit et à représenter ces marchandises, le cas échéant sous scelllements intacts, en même temps que le présent carnet au bureau de douane de destination dans le délai fixé par la douane.		c) Registered under reference No.* / Enregistré sous le No.*	
c) confirm that the information given is true and complete./certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet.		d) Customs seals applied*/ Scelllements douaniers apposés*	
e) This voucher must be forwarded to the Customs Office at*/ Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de:		e) This voucher must be forwarded to the Customs Office at*/ Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de:	
AV/A. Customs Office/Bureau de douane		AV/A. Customs Office/Bureau de douane	
Date (year/month/day) <i>Date (année/mois/jour)</i>		Date (year/month/day) <i>Date (année/mois/jour)</i>	
Signature and Stamp <i>Signature et Timbre</i>		Signature and Stamp <i>Signature et Timbre</i>	
Certificate of discharge by the Customs Office at destination <i>Certificat de décharge du bureau de destination</i>		f) The goods referred to in the above declaration have been re-exported/produced*/ Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-contre ont été réexportées/représentées*	
g) Other remarks*/Autres mentions*:		AV/A. Customs Office/Bureau de douane	
Date (year/month/day) <i>Date (année/mois/jour)</i>		Date (year/month/day) <i>Date (année/mois/jour)</i>	
Signature and Stamp <i>Signature et Timbre</i>		Signature and Stamp <i>Signature et Timbre</i>	
Place <i>Lieu</i>		Date (year/month/day) <i>Date (année/mois/jour)</i>	
Name <i>Nom</i>		Signature	

* If applicable/S'il y a lieu.

F9

Item No./ No. d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any/ Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Number of Pieces/ Nombre de Pièces	Weight or Volume/ Poids ou Volume	Value/* Valeur	* Country of origin/ Pays d'origine	For Customs Use/ Réservé à la douane
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL or CARRIED OVER/TOTAL ou A REPORTER						

* Commercial value in country of issue and in its currency, unless stated differently. / Valeur commerciale dans le pays d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire.
 ** Show country of origin if different from country of issue of the Carnet, using ISO country codes. / Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays d'émission du carnet, en utilisant le code international des pays ISO

RE-IMPORTATION COUNTERFOIL No. SOUCHE DE REIMPORTATION No.		A.T.A. CARNET No. CARNET A.T.A. No.		
1. The goods described in the General List under item No.(s) <i>Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) No(s)</i>				
which were temporarily exported under cover of exportation voucher(s) No.(s) of this Carnet have been re-imported <i>exportées temporairement sous le couvert du(des) volet(s) d'exportation No(s) du présent carnet ont été réimportées.</i>				
2. Other remarks*/Autres mentions*			6.	
3. Customs office Bureau de douane	4. Place Lieu	5. Date (year/month/day) Date (année/mois/jour)	Signature and Stamp Signature et Timbre	

* If applicable/S'il y a lieu.

F5

RE I M P O R T A T I O N	A. HOLDER AND ADDRESS/Titulaire et adresse		FOR ISSUING ASSOCIATION USE/Reservé à l'Association émettrice	
	B. REPRESENTED BY*/Représenté par*		G. RE-IMPORTATION VOUCHER No. Volet de réimportation No.	
			a) A.T.A. CARNET No./ Carnet A.T.A. No.	
	C. INTENDED USE OF GOODS*/ Utilisation prévue des marchandises*		b) ISSUED BY/Délivré par	
		c) VALID UNTIL/Valable jusqu'au		
		year / month / day (inclusive) année / mois / jour (inclus)		
D. MEANS OF TRANSPORT*/Moyens de transport*		FOR CUSTOMS USE ONLY/Reservé à la Douane		
E. PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks etc.)*/ Détail d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)*		H. CLEARANCE ON RE-IMPORTATION/ Dédouanement à la réimportation		
F. RE-IMPORTATION DECLARATION/ Déclaration de réimportation		a) The goods referred to in paragraph F. a) and b) of the holder's declaration have been re-imported./Les marchandises visées aux paragraphes F. a) et b) de la déclaration ci-contre ont été réimportées.		
		b) This voucher must be forwarded to the Customs Office at*/ Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de*:		
		c) Other remarks*/Autres mentions*:		
I, duly authorised/Je soussigné, dûment autorisé: a) declare that the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No.(s)/ déclare que les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale sous le(s) No(s) were temporarily exported under cover of exportation voucher(s) No.(s)/ont été exportées temporairement sous le couvert du(des) volet(s) d'exportation No(s) request duty-free re-importation of the said goods./ demande la réimportation en franchise de ces marchandises. b) declare that the said goods have NOT undergone any process abroad, except for those described under No.(s)*/J déclare que les dites marchandises n'ont subi aucune ouverture à l'étranger, sauf celles énumérées sous le(s) No(s) c) declare that goods of the following item No.(s) have not been re-imported*/J déclare ne pas réimporter les marchandises reprises ci-dessous sous le(s) No(s) suivant(s)*:		AT/A Customs Office/Bureau de douane Date (year/month/day) / / Date (année/mois/jour) / / Signature and Stamp Signature et Timbre		
		Place / Date (year/month/day) / / Lieu / Date (année/mois/jour) / / Name / Nom /		
d) confirm that the information given is true and complete./certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet.		Signature X X		

* If applicable/S'il y a lieu.

F5

Item No./ No. d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any/ Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Number of Pieces/ Nombre de Pièces	Weight or Volume/ Poids ou Volume	Value/* Valeur	* Country of origin/ Pays d'origine	For Customs Use/ Réservé à la douane
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL or CARRIED OVER/TOTAL ou A REPORTER						

* Commercial value in country of issue and in its currency, unless stated differently. / Valeur commerciale dans le pays d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire

NOTES ON THE USE OF THE A.T.A. CARNET

1. All goods covered by the Carnet shall be entered in columns 1 to 6 of the General List. If the space provided for the General List on the reverse of the front covers is insufficient, continuation sheets conforming to the official model shall be used.
2. In order to close the General List, the totals of columns 3 and 5 shall be entered at the end of the list in figures and in writing. If the General List consists of several pages, the number of continuation sheets used shall be stated in figures and in writing at the foot of the list on the reverse of the front cover.
The lists on the vouchers shall be treated in the same way.
3. Each item shall be given an item number which shall be entered in column 1.
Goods comprising several separate parts (including spare parts and accessories) may be given a single item number. If so, the nature, the value and, if necessary, the weight of each separate part shall be entered in column 2 and only the total weight and value should appear in columns 4 and 5.
4. When making out the lists on the vouchers, the same item numbers shall be used as on the General List.
5. To facilitate Customs control, it is recommended that the goods (including separate parts thereof) be clearly marked with the corresponding item number.
6. Items answering to the same description may be grouped provided that each item so grouped is given a separate item number. If the items grouped are not of the same value, or weight, their respective values, and, if necessary, weights shall be specified in column 2.
7. If the goods are for exhibition, the importer is advised in his own interest to enter in C. of the importation voucher the name and address of the exhibition and of its organiser.
8. The Carnet shall be completed legibly and indelibly.
9. All goods covered by the Carnet should be examined and registered in the country of departure and for this purpose should be presented, together with the Carnet, to the Customs authorities there, except in cases where the Customs regulations of that country do not provide for such examination.
10. If the Carnet has been completed in a language other than that of the country of importation, the Customs authorities may require a translation.
11. Expired Carnets and Carnets which the holder does not intend to use again shall be returned by him to the issuing association.
12. Arabic numerals shall be used throughout.
13. In accordance with ISO Standard 8601, dates must be entered in the following order: year/month/day.
14. When blue transit sheets are used, the holder is required to present the Carnet to the Customs office placing the goods in transit and subsequently, within the time limit prescribed for transit, to the specified Customs "office of destination". Customs must stamp and sign the transit vouchers and counterfoils appropriately at each stage.

NOTICE CONCERNANT L'UTILISATION DU CARNET A.T.A.

1. Toutes les marchandises placées sous le couvert du carnet doivent figurer dans les colonnes 1 à 6 de la liste générale. Lorsque l'espace réservé à celle-ci, au verso de la couverture, n'est pas suffisant, il y a lieu d'utiliser des feuilles supplémentaires conformes au modèle officiel.
2. A l'effet d'arrêter la liste générale, on doit mentionner à la fin, en chiffres et en toutes lettres, les totaux des colonnes 3 et 5. Si la liste générale comporte plusieurs pages, le nombre de feuilles supplémentaires doit être indiqué en chiffres et en toutes lettres au bas du verso de la couverture. Les mêmes méthodes doivent être suivies pour les listes des volets.
3. Chacune des marchandises doit être affectée d'un numéro d'ordre qui doit être indiqué dans la colonne 1. Les marchandises comportant des parties séparées (y compris les pièces de rechange et les accessoires) peuvent être affectées d'un seul numéro d'ordre. Dans ce cas il y a lieu de préciser, dans la colonne 2, la nature, la valeur et, en tant que de besoin, le poids de chaque partie, seuls le poids total et la valeur totale devant figurer dans les colonnes 4 et 5.
4. Lors de l'établissement des listes des volets, on doit utiliser les mêmes numéros d'ordre que ceux de la liste générale.
5. Pour faciliter le contrôle douanier, il est recommandé d'indiquer lisiblement sur chaque marchandise (y compris les parties séparées) le numéro d'ordre correspondant.
6. Les marchandises de même nature peuvent être groupées, à condition qu'un numéro d'ordre soit affecté à chacune d'entre elles. Si les marchandises groupées ne sont pas de même valeur ou poids, on doit indiquer leur valeur et, s'il y a lieu, leur poids respectif dans la colonne 2.
7. Dans le cas de marchandises destinées à une exposition, il est conseillé à l'importateur, dans son propre intérêt, d'indiquer en C. du volet d'importation, le nom de l'exposition et le lieu où elle se tient ainsi que le nom et l'adresse de son organisateur.
8. Le carnet doit être rempli de manière lisible et indélébile.
9. Toutes les marchandises couvertes par le carnet doivent être vérifiées et prises en charge dans le pays de départ et y être présentées à cette fin, en même temps que le carnet, aux autorités douanières, sauf dans les cas où cet examen n'est pas prescrit par la réglementation douanière de ce pays.
10. Lorsque le carnet est rempli dans une autre langue que celle du pays d'importation, les autorités douanières peuvent exiger une traduction.
11. Le titulaire restitue à l'association émettrice les carnets périmés ou dont il n'a plus l'usage.
12. Toute indication chiffrée doit être exprimée en chiffres arabes.
13. Conformément à la Norme ISO 8601, les dates doivent être indiquées dans l'ordre suivant: année/mois/jour.
14. Lorsqu'il est fait utilisation des feuillets bleus pour une opération de transit, le titulaire est tenu de présenter son carnet au bureau de mise en transit et ultérieurement, dans les délais fixés pour cette opération, au bureau désigné comme "bureau de destination" de l'opération de transit. Les services douaniers ont l'obligation de donner aux souches et aux volets de ces feuillets la suite qui convient.



INTERNATIONAL CHAMBER OF COMMERCE
INTERNATIONAL BUREAU OF
CHAMBERS OF COMMERCE



CHAMBRE DE COMMERCE INTERNATIONALE
BUREAU INTERNATIONAL DES
CHAMBRES DE COMMERCE

Ausgebender Verband

Ausgebender Verband

INTERNATIONALE BÜRGSCHAFTSKETTE



INTERNATIONALE BÜRGSCHAFTSKETTE

CARNET FÜR DIE VORÜBERGEHENDE EINFUHRZOLLABKOMMEN ÜBER DAS CARNET A.T.A. FÜR DIE
VORÜBERGEHENDE EINFUHR VON WAREN(Bitte erst die Anleitung auf Seite 3 des Umschlagblattes lesen,
dann das Carnet ausfüllen)**NACH BEENDIGUNG DER VERWENDUNG
AN DIE AUSGABESTELLE ZURÜCKSENDEN**

A. INHABER UND ANSCHRIFT	VOM AUSGEBENDEN VERBAND AUSZUFÜLLEN VORDERES UMSCHLAGBLATT
	a) CARNET A.T.A. Nr.
B. VERTRETEN DURCH *)	b) AUSGEGEBEN DURCH
C. BEABSICHTIGTE VERWENDUNG DER WAREN	c) GÜLTIG BIS _____ _____ _____ Jahr Monat Tag (einschließlich)

Dieses Carnet ist in nachstehenden Ländern unter Bürgschaft folgender Verbände gültig:

AUSTRALIA (AU) The State Chamber of Commerce & Industry, Victoria.
AUSTRIA (AT) Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft, Vienna.
BELGIUM (BE) Fédération Nationale des Chambres de Commerce et d'Industrie de Belgique, Brussels.
BULGARIA (BG) The Bulgarian Chamber of Commerce and Industry, Sofia.
CANADA (CA) The Canadian Chamber of Commerce, Montreal, Quebec.
COTE D'IVOIRE (CI) Chambre de Commerce de la Côte d'Ivoire, Abidjan.
CYPRUS (CY) Cyprus Chamber of Commerce & Industry, Nicosia.
CZECHOSLOVAKIA (CS) Československá Obchodní a Průmyslová Komora, Praha.
DENMARK (DK) Danish Chamber of Commerce, Copenhagen.
FINLAND (FI) The Central Chamber of Commerce of Finland, Helsinki.
FRANCE (FR) Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris, Paris.
GERMANY (DE) Deutscher Industrie- und Handelstag, Bonn.
GIBRALTAR (GI) Gibraltar Chamber of Commerce, Gibraltar.
GREECE (GR) The Athens Chamber of Commerce and Industry, Athens.
HONG KONG (HK) The Hong Kong General Chamber of Commerce.
HUNGARY (HU) Magyar Kereskedelmi Kamara, Budapest.
ICELAND (IS) Iceland Chamber of Commerce (Verzlunarráð Islands) Reykjavík.
IRELAND (IE) The Dublin Chamber of Commerce, Dublin.
ISRAEL (IL) Tel-Aviv Yaffo Chamber of Commerce, Tel-Aviv.
ITALY (IT) Unione Italiana delle Camere di Commercio Industria e Agricoltura, Roma.
JAPAN (JP) The Japan Chamber of Commerce & Industry, Tokyo.
KOREA (KR) The Korea Chamber of Commerce & Industry, Seoul.
LUXEMBOURG (LU) Fédération Nationale des Chambres de Commerce et d'Industrie de Belgique, Brussels.

MAURITIUS (MU) The Mauritius Chamber of Commerce and Industry, Port Louis.
NETHERLANDS (NL) Kamer van Koophandel en Fabrieken voor's-Gravenhage, The Hague.
NEW ZEALAND (NZ) The Wellington Chamber of Commerce, Wellington.
NORWAY (NO) Oslo Chamber of Commerce, Oslo.
POLAND (PL) Polish Chamber of Foreign Trade, Warsaw.
PORTUGAL (PT) Associação Comercial de Lisboa, Lisbon.
ROMANIA (RO) Camera de Comerț și Industrie a Republicii Socialiste România, Bucarest.
SENEGAL (SN) Chambre de Commerce et d'Industrie de la Région de Dakar, Dakar.
SINGAPORE (SG) The Singapore International Chamber of Commerce, Singapore.
SOUTH AFRICA (ZA) The Association of Chambers of Commerce of South Africa, Johannesburg.
SPAIN (ES) Consejo Superior de las Cámaras Oficiales de Comercio Industria y Navegación de España, Madrid.
SRI LANKA (LK) Sri Lanka National Council of the International Chamber of Commerce, Colombo.
SWEDEN (SE) The Stockholm Chamber of Commerce, Stockholm.
SWITZERLAND (CH) Alliance des Chambres de Commerce Suisses, Geneva.
TURKEY (TR) Union of Chambers of Commerce, Industry, Maritime Commerce and Commodity Exchanges of Turkey, Ankara.
UNITED KINGDOM (GB) The London Chamber of Commerce & Industry, London.
UNITED STATES OF AMERICA (US) U.S. Council for International Business, New York.
YUGOSLAVIA (YU) The Yugoslav Federal Economic Chamber, Belgrade.

Der Carnetinhaber und sein Vertreter haben die Gesetze und sonstigen Vorschriften des Ausgangslandes und der Einfuhrländer zu beachten.

BESCHEINIGUNG DER ZOLLBEHÖRDEN		Unterschrift und Stempel des Beauftragten des ausgebenden Verbandes Ort und Tag der Ausgabe (Jahr/Monat/Tag)
a) Die in Spalte 7 vermerkten Nämlichkeitszeichen wurden an den in der Allgemeinen Liste unter folgender (folgenden) Nr(n). angeführten Waren angebracht: b) Die Waren wurden beschaut *) Ja ☐ Nein ☐ c) Eingetragen unter Nr. *) d) Zollamt Ort Datum (Jahr/Monat/Tag) Unterschrift und Stempel		
		X X Unterschrift des Carnetinhabers

*) Sowohl zutreffend

F1A

- 2 -

Die in Spalte 7 vermerkten Nämlichkeitszeichen wurden an den in der Allgemeinen Liste unter folgender (folgenden) Nr(n). angeführten Waren angebracht:			
Zollamt	Ort	Datum (Jahr/Monat/Tag)	Unterschrift und Stempel
Die in Spalte 7 vermerkten Nämlichkeitszeichen wurden an den in der Allgemeinen Liste unter folgender (folgenden) Nr(n). angeführten Waren angebracht:			
Zollamt	Ort	Datum (Jahr/Monat/Tag)	Unterschrift und Stempel

ALLGEMEINE LISTE

Lfd. Nr.	Handelsübliche Bezeichnung der Waren und gegebenenfalls Zeichen und Nummern	Stückzahl	Gewicht oder Menge	Wert *)	Ursprungsland **)	Für zollamtlichen Gebrauch
1	2	3	4	5	6	7
GESAMTSUMME oder ÜBERTRAG						

*) Handelswert in der Währung des Ausgabelandes des Carnet, soweit nicht anderes angegeben ist.

**) Falls vom Ausgabeland des Carnet verschieden, Angabe des Ursprungslandes unter Verwendung des ISO Ländercodes erforderlich.

Blatt Nr.		Zusatzblatt Nr.		Carnet A.T.A. Nr.			
(Trennabschnitt)							
Lfd. Nr.	Handelsübliche Bezeichnung der Waren und gegebenenfalls Zeichen und Nummern	Stückzahl	Gewicht oder Menge	Wert *)	Ursprungsland **)	Für zollamtlichen Gebrauch	
1	2	3	4	5	6	7	
ÜBERTRAG							
GESAMTSUMME oder ÜBERTRAG							

*) Handelswert in der Währung des Ausgabelandes des Carnet, soweit nicht anderes angegeben ist.

**) Falls vom Ausgabeland des Carnet verschieden, Angabe des Ursprungslandes unter Verwendung des ISO Ländercodes erforderlich.

Lfd. Nr.	Handelsübliche Bezeichnung der Waren und gegebenenfalls Zeichen und Nummern	Stück- zahl	Gewicht oder Menge	Wert *)	Ursprungs- land **)	Für zoll- amtlichen Gebrauch
1	2	3	4	5	6	7
ÜBERTRAG						

AUSFUHRBLATT (STAMMABSCHNITT) NR.		CARNET A.T.A. Nr.	
1. Die in der Allgemeinen Liste angegebenen Waren der Nr(n). sind ausgeführt worden.			
2. Frist für die abgabenfreie Wiedereinfuhr *)		Jahr/Monat/Tag / /	
3. Sonstige Vermerke *)		7. 	
4. Zollamt	5. Ort		
		Unterschrift und Stempel	

*) soweit zutreffend

F3

A U S F U H R	A. CARNETINHABER UND ANSCHRIFT 	VOM AUSGEBENDEN VERBAND AUSZUFÜLLEN G. AUSFUHRBLATT (Trennabschnitt) Nr. a) CARNET A.T.A. Nr.
	B. VERTRETEN DURCH *)	b) AUSGEGEBEN DURCH
	C. BEABSICHTIGTE VERWENDUNG DER WAREN	c) GÜLTIG BIS Jahr / Monat / Tag (einschließlich)
	D. TRANSPORTMITTEL *)	NUR FÜR ZOLLAMTLICHE VERMERKE H. AUSFUHRBEHANDLUNG a) Die in der vorstehenden Anmeldung angegebenen Waren sind ausgeführt worden. b) Frist für die abgabenfreie Wiedereinfuhr Jahr / Monat / Tag c) Dieser Abschnitt ist zu übersenden dem Zollamt *) d) Sonstige Vermerke *) Zollamt
	E. ANGABEN ÜBER PACKSTÜCKE (Zahl, Art, Zeichen usw.) *)	
F. ANMELDUNG ZUR VORÜBERGEHENDEN AUSFUHR Ich, ordnungsgemäß bevollmächtigt, a) erkläre, daß ich die Waren vorübergehend ausführe, die in der Liste auf der Rückseite dieses Abschnittes und gleichlautend in der Allgemeinen Liste angegeben sind unter der (den) Nr(n). b) verpflichte mich, diese Waren innerhalb der vom Zollamt festgesetzten Frist wieder einzuführen oder sie entsprechend den Bestimmungen des Einfuhrlandes zollrechtlich behandeln zu lassen; c) bestätige die Richtigkeit und Vollständigkeit meiner Angaben.		Datum (Jahr/Monat/Tag) Unterschrift und Stempel
		Ort Datum (Jahr/Monat/Tag) / / Name Unterschrift X X

*) soweit zutreffend

F3

EINFUHRBLATT (STAMMABSCHNITT) NR.			CARNET A.T.A. Nr.	
1. Die in der Allgemeinen Liste angegebenen Waren der Nr(n). sind vorübergehend eingeführt worden.				
2. Frist für die Wiederausfuhr/Anmeldung der Waren beim Zoll *)			Jahr/Monat/Tag / /	
3. Eingetragen unter Nr. *)			8.	
4. Sonstige Vermerke *)				
5.	6.	7.		
Zollamt	Ort	Datum (Jahr/Monat/Tag)	Unterschrift und Stempel	

*) soweit zutreffend

F6

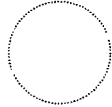
E I N F U H R	A. CARNETINHABER UND ANSCHRIFT	VOM AUSGEBENDEN VERBAND AUSZUFÜLLEN	
	B. VERTRETEN DURCH *)	G. EINFUHRBLATT (Trennabschnitt) Nr.	
	C. BEABSICHTIGTE VERWENDUNG DER WAREN	a) CARNET A.T.A. Nr.	
	D. TRANSPORTMITTEL *)	b) AUSGEGEBEN DURCH	
	E. ANGABEN ÜBER PACKSTÜCKE (Zahl, Art, Zeichen usw.) *)	c) GÜLTIG BIS	
	F. ANMELDUNG ZUR VORÜBERGEHENDEN EINFUHR	Jahr / Monat / Tag (einschließlich)	
	Ich, ordnungsgemäß bevollmächtigt,	NUR FÜR ZOLLAMTLICHE VERMERKE	
	a) erkläre, daß ich gemäß den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Einfuhrlandes die Waren vorübergehend einführe, die in der Liste dieses Abschnittes und gleichlautend in der Allgemeinen Liste unter folgender (folgenden) Nr(n). angegeben sind:	H. EINFUHRBEHANDLUNG	
	b) erkläre, daß die Waren zur Verwendung bestimmt sind in	a) Die in der vorstehenden Anmeldung angeführten Waren sind vorübergehend eingeführt werden.	
	c) verpflichte mich, diese Gesetze und sonstigen Vorschriften zu beachten und die Waren innerhalb der vom Zoll festgesetzten Frist wieder auszuführen oder sie entsprechend den Bestimmungen des Einfuhrlandes zollrechtlich behandeln zu lassen;	b) Frist für die Wiederausfuhr/Anmeldung beim Zoll *)	
	d) bestätige die Richtigkeit und Vollständigkeit meiner Angaben.	Jahr / Monat / Tag	
		c) Eingetragen unter Nr. *)	
		d) Sonstige Vermerke *)	
		Zollamt	
		Datum (Jahr/Monat/Tag) Unterschrift und Stempel	
		Ort Datum (Jahr/Monat/Tag) / /	
		Name	
		Unterschrift X X	

*) soweit zutreffend

F6

Lfd. Nr.	Handelsübliche Bezeichnung der Waren und gegebenenfalls Zeichen und Nummern	Stück- zahl	Gewicht oder Menge	Wert *)	Ursprungs- land *)	Für zoll- amtlichen Gebrauch
1	2	3	4	5	6	7
GESAMTSUMME oder ÜBERTRAG						

*) Handelswert in der Währung des Ausgabelandes des Carnet, soweit nicht anderes angegeben ist.
**) Falls vom Ausgabeland des Carnet verschieden, Angabe des Ursprungslandes unter Verwendung des ISO Ländercodes erforderlich.

WIEDERAUSFUHRBLATT (STAMMABSCHNITT) NR.		CARNET A.T.A. Nr.	
1. Die in der Allgemeinen Liste unter der (den) Nr(n) angegebenen und auf Grund des (der) Einfuhrblattes (Einfuhrblätter) Nr(n) dieses Carnet vorübergehend eingeführten Waren sind wieder ausgeführt worden.			
2. Maßnahmen wegen der wiedergestellten, aber nicht wieder ausgeführten Waren *)			
3. Maßnahmen wegen der nicht wiedergestellten und nicht zur späteren Wiederausfuhr bestimmten Waren *)		8. 	
4. Eingetragen unter Nr. *)		Unterschrift und Stempel	
5. Zollamt	6. Ort	7. Datum (Jahr/Monat/Tag)	

*) soweit zutreffend

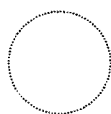
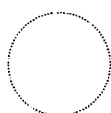
F8

W I E D E R A U S F U H R	A. CARNETINHABER UND ANSCHRIFT		VOM AUSGEBENDEN VERBAND AUSZUFÜLLEN G. WIEDERAUSFUHRBLATT (Trennabschnitt) Nr. a) CARNET A.T.A. Nr. 	
	B. VERTRETEN DURCH *)		b) AUSGEGEBEN DURCH	
	C. BEABSICHTIGTE VERWENDUNG DER WAREN		c) GÜLTIG BIS Jahr / Monat / Tag (einschließl.)	
	D. TRANSPORTMITTEL *)		NUR FÜR ZOLLAMTLICHE VERMERKE H. WIEDERAUSFUHRBEHANDLUNG a) Die unter F. a) der Anmeldung des Carnetinhabers angegebenen Waren sind wieder ausgeführt worden. *) b) Maßnahmen wegen der wiedergestellten, aber nicht wieder ausgeführten Waren. *) c) Maßnahmen wegen der nicht wiedergestellten und nicht zur späteren Wiederausfuhr bestimmten Waren. *) d) Eingetragen unter Nr. *) e) Dieser Abschnitt ist zu übersenden dem Zollamt *) f) Sonstige Vermerke *)	
	E. ANGABEN ÜBER PACKSTÜCKE (Zahl, Art, Zeichen usw.) *)		Zollamt 	
	F. ANMELDUNG ZUR WIEDERAUSFUHR Ich, ordnungsgemäß bevollmächtigt, *a) erkläre, daß ich die Waren wieder ausführe, die in der umseitigen Liste und gleichlautend in der allgemeinen Liste unter der (den) Nr(n). angegeben sind und die vorübergehend eingeführt worden waren auf Grund des (der) Einfuhrblattes (Einfuhrblätter) Nr(n). dieses Carnet; *b) erkläre, daß die zu folgender (folgenden) Nr(n). angemeldeten Waren nicht zur Wiederausfuhr bestimmt sind: *c) erkläre, daß die nicht angemeldeten Waren der folgenden Nr(n). nicht für die spätere Wiederausfuhr bestimmt sind: *d) lege zur Glaubhaftmachung dieser Angaben folgende Unterlagen vor: e) bestätige die Richtigkeit und Vollständigkeit meiner Angaben.		Datum (Jahr/Monat/Tag) Unterschrift und Stempel Unterschrift Ort Datum (Jahr/Monat/Tag) Name	

*) soweit zutreffend

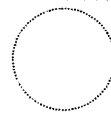
F8

ANWEISUNGSBLATT (STAMMABSCHNITT) NR. CARNET A.T.A. Nr.

Abfertigung zur Anweisung 1. Die in der Allgemeinen Liste angegebenen Waren der Nr(n). sind angewiesen worden an das Zollamt				8. 	
2. Frist für die Wiederausfuhr/Wiederstellung der Waren beim Zoll *) <u>Jahr/Monat/Tag</u> / /					
3. Eingetragen unter Nr. *)					
4. <u> </u> Zollamt	5. <u> </u> Ort	7. <u> </u> / <u> </u> / <u> </u> Datum (Jahr/Monat/Tag)	Unterschrift und Stempel		
Erfüllungsbescheinigung des Bestimmungs Zollamtes 1. Die vorstehend in Nr. 1 angegebenen Waren sind wiederausgeführt/wieder- gestellt worden *) 2. Sonstige Vermerke *)				6. 	
3. <u> </u> Zollamt	4. <u> </u> Ort	5. <u> </u> / <u> </u> / <u> </u> Datum (Jahr/Monat/Tag)	Unterschrift und Stempel		

*) soweit zutreffend

F9

A N W E I S U N G	A. CARNETINHABER UND ANSCHRIFT 	VOM AUSGEBENDEN VERBAND AUSZUFÜLLEN G. ANWEISUNGSBLATT (Trennabschnitt) Nr. a) CARNET A.T.A. Nr.
	B. VERTRETEN DURCH *) 	b) AUSGEGEBEN DURCH
	C. BEABSICHTIGTE VERWENDUNG DER WAREN *) 	c) GÜLTIG BIS <u> </u> / <u> </u> / <u> </u> Jahr Monat Tag (einschließlich)
	D. TRANSPORTMITTEL *) 	NUR FÜR ZOLLAMTLICHE VERMERKE H. ANWEISUNGSBEHANDLUNG a) Die in der vorstehenden Anmeldung angegebenen Waren sind angewiesen worden an das Zollamt b) Frist für die Wiederausfuhr/Wiederstellung der Waren *) <u> </u> / <u> </u> / <u> </u> Jahr/Monat/Tag c) Eingetragen unter Nr. *) d) Zollverschlüsse angelegt *) e) Dieser Abschnitt ist zu übersenden dem Zollamt *)
	E. ANGABEN ÜBER PACKSTÜCKE (Zahl, Art, Zeichen usw.) *) 	 Zollamt  <u> </u> / <u> </u> / <u> </u> Datum (Jahr/Monat/Tag) Unterschrift und Stempel
	F. ANMELDUNG ZUR ANWEISUNG Ich, ordnungsgemäß bevollmächtigt, a) beantrage die Anweisung an gemäß den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Anweisungslandes der in der Liste auf der Rückseite dieses Abschnittes und gleichlautend in der Allge- meinen Liste angegebenen Waren der Nr(n).: b) verpflichte mich, die Gesetze und sonstigen Vorschrif- ten des Anweisungslandes zu beachten und diese Waren — falls Zollverschlüsse angelegt worden sind, mit unverletzten Zollverschlüssen — zusammen mit diesem Carnet innerhalb der vom Zoll festgesetzten Frist beim Bestimmungs Zollamt zu stellen; c) bestätige die Richtigkeit und Vollständigkeit meiner Angaben.	Erfüllungsbescheinigung des Bestimmungs Zollamtes f) Die in der vorstehenden Anmeldung angegebenen Waren sind wieder ausgeführt/angemeldet worden. *) g) Sonstige Vermerke *) Zollamt  <u> </u> / <u> </u> / <u> </u> Datum (Jahr/Monat/Tag) Unterschrift und Stempel
Ort Datum (Jahr/Monat/Tag) / /		
Name		
Unterschrift X X		

*) soweit zutreffend

F9

ANWEISUNGSBLATT (STAMMABSCHNITT) NR.

CARNET A.T.A. Nr.

Abfertigung zur Anweisung 1. Die in der Allgemeinen Liste angegebenen Waren der Nr(n). sind angewiesen worden an das Zollamt			2. Frist für die Wiederausfuhr/Wiederstellung der Waren beim Zoll *) <u> </u> <u> </u> <u> </u> Jahr/Monat/Tag	
3. Eingetragen unter Nr. *)			3. Unterschrift und Stempel	
4. Zollamt	5. Ort	7. Datum (Jahr/Monat/Tag)	6. Unterschrift und Stempel	
Erlidigungsbescheinigung des Bestimmungs Zollamtes 1. Die vorstehend in Nr. 1 angegebenen Waren sind wiederausgeführt/wiedergestellt worden *) 2. Sonstige Vermerke *)			6. Unterschrift und Stempel	
3. Zollamt	4. Ort	5. Datum (Jahr/Monat/Tag)	6. Unterschrift und Stempel	

*) soweit zutreffend

F9

ANWEISUNG	A. CARNETINHABER UND ANSCHRIFT		VOM AUSGEBENDEN VERBAND AUSZUFÜLLEN G. ANWEISUNGSBLATT (Trennabschnitt) Nr.	
	B. VERTRETEN DURCH *)		a) CARNET A.T.A. Nr.	
	C. BEABSICHTIGTE VERWENDUNG DER WAREN *)		b) AUSGEGEBEN DURCH	
	D. TRANSPORTMITTEL *)		c) GÜLTIG BIS Jahr Monat Tag (einschließlich)	
	E. ANGABEN ÜBER PACKSTÜCKE (Zahl, Art, Zeichen usw.) *)		NUR FÜR ZOLLAMTLICHE VERMERKE H. ANWEISUNGSBEHANDLUNG a) Die in der vorstehenden Anmeldung angegebenen Waren sind angewiesen worden an das Zollamt b) Frist für die Wiederausfuhr/Wiederstellung der Waren *) Jahr/Monat/Tag c) Eingetragen unter Nr. *) d) Zollverschlüsse angelegt *) e) Dieser Abschnitt ist zu übersenden dem Zollamt *)	
	F. ANMELDUNG ZUR ANWEISUNG Ich, ordnungsgemäß bevollmächtigt, a) beantrage die Anweisung an gemäß den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Anweisungslandes der in der Liste auf der Rückseite dieses Abschnittes und gleichlautend in der Allgemeinen Liste angegebenen Waren der Nr(n).: b) verpflichte mich, die Gesetze und sonstigen Vorschriften des Anweisungslandes zu beachten und diese Waren — falls Zollverschlüsse angelegt worden sind, mit unverletzten Zollverschlüssen — zusammen mit diesem Carnet innerhalb der vom Zoll festgesetzten Frist beim Bestimmungs Zollamt zu stellen; c) bestätige die Richtigkeit und Vollständigkeit meiner Angaben.		 Zollamt Datum (Jahr/Monat/Tag) Unterschrift und Stempel Erlidigungsbescheinigung des Bestimmungs Zollamtes f) Die in der vorstehenden Anmeldung angegebenen Waren sind wieder ausgeführt/angemeldet worden. *) g) Sonstige Vermerke *) Zollamt Datum (Jahr/Monat/Tag) Unterschrift und Stempel	
Ort Datum (Jahr/Monat/Tag) Name Unterschrift X X				

*) soweit zutreffend

F9

WIEDEREINFUHRBLATT (STAMMABSCHNITT) NR.

CARNET A.T.A. Nr.

1. Die in der Allgemeinen Liste unter der (den) Nr(n). angegebenen und auf Grund des (der) Ausfuhrblattes (Ausfuhrblätter) Nr(n). vorübergehend ausgeführten Waren sind wieder eingeführt worden.			
2. Sonstige Vermerke *)		6.	
3. Zollamt	4. Ort	5. Datum (Jahr/Monat/Tag)	Unterschrift und Stempel

*) soweit zutreffend

F5

W I E D E R E I N F U H R	A. CARNETINHABER UND ANSCHRIFT	VOM AUSGEBENDEN VERBAND AUSZUFÜLLEN	
	B. VERTRETEN DURCH *)	G. WIEDEREINFUHRBLATT (Trennabschnitt) Nr.	
	C. BEABSICHTIGTE VERWENDUNG DER WAREN *)	a) CARNET A.T.A. Nr.	
	D. TRANSPORTMITTEL *)	b) AUSGEGEBEN DURCH	
	E. ANGABEN ÜBER PACKSTÜCKE (Zahl, Art, Zeichen usw.) *)	c) GÜLTIG BIS Jahr / Monat / Tag (einschließlich)	
	F. ANMELDUNG ZUR WIEDEREINFUHR Ich, ordnungsgemäß bevollmächtigt, a) erkläre, daß die in der umseitigen Liste und gleichlautend in der Allgemeinen Liste angegebenen Waren unter der (den) Nr(n). vorübergehend ausgeführt worden sind auf Grund des (der) Ausfuhrblattes (Ausfuhrblätter) Nr(n). und beantrage die Abfertigung zur abgabenfreien Wiedereinfuhr; b) erkläre, daß diese Waren im Ausland nicht bearbeitet worden sind, ausgenommen die unter der (den) Nr(n). angegebenen Waren; *) c) erkläre, daß die unter der (den) Nr(n). angegebenen Waren nicht wieder eingeführt worden sind; *) d) bestätige die Richtigkeit und Vollständigkeit meiner Angaben.	H. WIEDEREINFUHRBEHANDLUNG a) Die unter F. a) und b) in der Anmeldung des Carnet-inhabers angegebenen Waren sind wieder eingeführt worden. b) Dieser Abschnitt ist zu übersenden dem Zollamt *) c) Sonstige Vermerke *) Zollamt Datum (Jahr/Monat/Tag) Unterschrift und Stempel	
Ort Datum (Jahr/Monat/Tag) / /		Name	
Unterschrift X		X	

*) soweit zutreffend

F5

ANLEITUNG ZUR VERWENDUNG DES CARNET A.T.A.

1. Alle Waren, für die das Carnet verwendet werden soll, sind in die Spalten 1 bis 6 der Allgemeinen Liste einzutragen. Reicht der in der Allgemeinen Liste auf der Rückseite des Umschlagblattes vorgesehene Raum nicht aus, so sind Zusatzblätter nach dem amtlichen Vordruck zu verwenden.
2. Zum Abschluß der Allgemeinen Liste sind die Summen der Spalten 3 und 5 am Ende der Liste in Ziffern und Worten einzutragen. Umfaßt die Allgemeine Liste mehrere Seiten, so ist die Anzahl der verwendeten Zusatzblätter in Ziffern und Worten am Ende der Liste auf der Rückseite des Umschlagblattes anzugeben. Das gleiche gilt für die Listen auf den Trennabschnitten.
3. Jede Ware ist mit einer laufenden Nummer zu versehen, die in Spalte 1 eingetragen wird. Für Waren, die aus mehreren Einzelteilen (einschließlich Ersatzteilen und Zubehör) bestehen, genügt eine einzige laufende Nummer. In diesem Fall sind Art, Wert und erforderlichenfalls Gewicht jedes einzelnen Teils in Spalte 2 einzutragen; in den Spalten 4 und 5 brauchen nur Gesamtgewicht und Gesamtwert angegeben zu werden.
4. Beim Ausfüllen der Listen auf den Trennabschnitten sind dieselben laufenden Nummern wie in der Allgemeinen Liste zu verwenden.
5. Zur Erleichterung der Zollabfertigung wird empfohlen, die Waren (einschließlich ihrer Einzelteile) deutlich mit den entsprechenden laufenden Nummern zu versehen.
6. Waren gleicher Art können zusammengefaßt werden, sofern jede der auf diese Weise zusammengefaßten Waren mit einer eigenen laufenden Nummer versehen wird. Haben die zusammengefaßten Waren nicht den gleichen Wert oder nicht das gleiche Gewicht, so ist der Wert und erforderlichenfalls das Gewicht jeder einzelnen Ware in Spalte 2 anzugeben.
7. Sind die Waren für eine Ausstellung bestimmt, so wird dem Importeur empfohlen, im eigenen Interesse im Einfuhrblatt (Trennabschnitt) unter C Namen und Ort der Ausstellung sowie Namen und Anschrift des Veranstalters anzugeben.
8. Das Carnet ist in einer nicht entfernbarer Schrift gut leserlich auszufüllen.
9. Alle unter Verwendung des Carnet A.T.A. angemeldeten Waren sollen im Ausgangsland beschaut, eingetragen und zu diesem Zweck dort den Zollbehörden zusammen mit dem Carnet A.T.A. vorgeführt werden, es sei denn, daß die Zollvorschriften dieses Landes eine solche Beschau nicht vorsehen.
10. Ist das Carnet in einer anderen Sprache als der des Einfuhrlandes ausgefüllt worden, so können die Zollbehörden eine Übersetzung verlangen.
11. Ungültig gewordene oder vom Inhaber nicht mehr benötigte Carnets hat dieser an den ausgebenden Verband zurückzusenden.
12. Alle Zahlenangaben sind in arabischen Ziffern zu machen.
13. Das Datum ist entsprechend ISO Standard 8601 in der Reihenfolge: Jahr/Monat/Tag einzutragen.
14. Werden die blauen Anweisungsblätter verwendet, so hat der Inhaber das Carnet dem anweisenden Zollamt und anschließend innerhalb der für die Anweisung festgesetzten Frist dem Bestimmungszollamt vorzulegen. Von den Zollbehörden sind jeweils die Stammabschnitte und Trennabschnitte der Anweisungsblätter zu stempeln und zu unterzeichnen.



INTERNATIONAL CHAMBER OF COMMERCE
INTERNATIONAL BUREAU OF
CHAMBERS OF COMMERCE

F11

Der Bundespräsident hat erklärt, gegen diese geänderte Fassung keinen Einspruch zu erheben; die geänderte Fassung ist gemäß Art. 24 Abs. 7 des Übereinkommens mit 4. November 1989 in Kraft getreten.

Vranitzky

46.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages samt Beilagen wird genehmigt.

Noten an den Generaldirektor des GATT betreffend Änderung des Anhanges I, Teil I und Teil II, ÖSTERREICH, zum Übereinkommen über das öffentliche Beschaffungswesen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens, jeweils samt Beilage

(Übersetzung)

To the attention
of the Director General
of the General Agreement
on Tariffs and Trade

An den
Generaldirektor des
Allgemeinen Zoll- und
Handelsabkommens

G e n e v a

G e n f

Vienna, 15. 9. 1989

Wien, 15. 9. 1989

With reference to Article IX: 5 (a) of the Agreement on Government Procurement, Austria submits a number of rectifications of a purely formal nature in the Lists of Austrian Entities referred to in Article I, para. 1 (c) (attachment) for notifying. %

Unter Bezugnahme auf Artikel IX, Zif. 5, lit. a, des Übereinkommens über das öffentliche Beschaffungswesen, *) übermittelt Österreich eine Anzahl von Berichtigungen rein formeller Art in den Listen der Österreichischen Beschaffungsstellen, welche in Artikel I, Absatz 1, lit. c, angeführt sind (Beilage). %

This notification exclusively concerns changes in addresses, in names of Federal Ministries, as well as organizational rearrangements and improvements in translation. A typical example is the merger of two Federal Ministries into a newly named one referred to in items 3 and 6 of the List.

Diese Notifikation beinhaltet lediglich Änderungen bei den Bezeichnungen von Bundesministerien und kleinere organisatorische Änderungen sowie Übersetzungsverbesserungen. Ein typisches Beispiel stellt die Zusammenlegung von zwei Bundesministerien, die in den Punkten 3 und 6 angeführt sind, zu einer Neubenennung dar.

None of the modifications notified impairs or reduces the coverage of the entities or changes in any way the balance of rights and obligations.

Keine dieser notifizierten Änderungen beschränkt den Umfang der dem Kodex unterliegenden Beschaffungsstellen oder ändert die Ausgewogenheit der Rechte und Pflichten in irgendeiner Weise.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Generaldirektor, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Mag. Josef Mayer
Director

Mag. Josef Mayer
Ministerialrat

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 452/1981

Enclosure

Beilage

(Übersetzung)

ANNEX I

Lists of Entities referred to in Article I, paragraph 1 (c).

ANHANG I

Listen der Beschaffungsstellen nach Artikel I, Absatz 1, lit. c.

AUSTRIA

This list is authentic in the English language.

ÖSTERREICH

Diese Liste ist in englischer Sprache authentisch.

PART I

2. Federal Ministry for Foreign Affairs

3. Integration with item 6.

4. Federal Ministry of Finance

- b) Division VI/5 (EDP procurement of the Federal Ministry of Finance and of the Federal Office of Account)

- c) Division III/1 (procurement of technical appliances, equipments and goods for the customs guard)

5. Federal Ministry for Environment, Youth and Family
Procurement Office

6. Federal Ministry for Economic Affairs

Division Presidency 1

7. Federal Ministry of the Interior

a) Division I/5 (Procurement Office)

- b) EDP-Centre (procurement of electronical data processing machines [hardware])

- c) Division II/3 (procurement of technical appliances and equipments for the Federal Police)

- d) Division I/6 (procurement of goods [other than those procured by Division II/3] for the Federal Police)

- e) Division IV/8 (procurement of aircraft)

TEIL I

2. Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten
Ballhausplatz 2, A-1014 Wien

3. Zusammenlegung mit Pkt. 6.

4. Bundesministerium für Finanzen

- b) Abteilung VI/5 (EDV-Bereich des Bundesministeriums für Finanzen und des Bundesrechnamtes),
Hintere Zollamtsstraße 4,
A-1033 Wien

- c) Abteilung III/1 (Beschaffung von technischen Geräten, Einrichtungen und Sachgütern für die Zollwache),
Himmelfortgasse 4—8,
A-1015 Wien

5. Bundesministerium für Umwelt, Jugend und Familie
Amtswirtschaftsstelle,
Himmelfortgasse 8,
A-1010 Wien

6. Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten
Abteilung Präsidium 1,
Stubenring 1,
A-1011 Wien

7. Bundesministerium für Inneres

- a) Abteilung I/5 (Amtswirtschaftsstelle),
Herrengasse 7,
A-1014 Wien

- b) EDV-Zentrale (Beschaffung von EDV-Hardware),
Berggasse 43,
A-1090 Wien

- c) Abteilung II/3 (Beschaffung von technischen Geräten und Einrichtungen für die Bundespolizei),
Minoritenplatz 3,
A-1014 Wien

- d) Abteilung I/6 (Beschaffung aller Sachgüter für die Bundespolizei soweit sie nicht von der Abteilung II/3 beschafft werden),
Hohenbergstraße 1,
A-1124 Wien

- e) Abteilung IV/8 (Beschaffung von Flugzeugen),
Am Hof 4,
A-1014 Wien

- | | |
|--|--|
| 8. Federal Ministry for Justice
Procurement Office | 8. Bundesministerium für Justiz
Amtswirtschaftsstelle,
Museumstraße 7,
A-1016 Wien |
| 11. Federal Ministry of Labour and Social
Affairs
Procurement Office | 11. Bundesministerium für Arbeit und Soziales

Amtswirtschaftsstelle,
Stubenring 1,
A-1011 Wien |
| 12. Federal Ministry of Education, Fine Arts and
Sports | 12. Bundesministerium für Unterricht, Kunst
und Sport
Minoritenplatz 5,
A-1014 Wien |
| 13. Federal Ministry for Public Economy and
Transport | 13. Bundesministerium für öffentliche Wirt-
schaft und Verkehr
Radetzkystraße 2,
A-1030 Wien |
| 15. Austrian Central Statistical Office | 15. Österreichisches Statistisches Zentralamt
Hintere Zollamtsstraße 2 b,
A-1033 Wien |
| 17. Federal Office of Metrology and Surveying | 17. Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen
Schiffamtsgasse 1—3,
A-1025 Wien |
| 18. Federal Institute for Testing and Research
Arsenal (BVFA) | 18. Bundesversuchs- und Forschungsanstalt
Arsenal (BVFA)
Faradaygasse 3,
A-1030 Wien |
| 20. Federal Office for Civil Aviation | 20. Bundesamt für Zivilluftfahrt
Schnirchgasse 11,
A-1030 Wien |
| 21. Office for Navigation | 21. Amt für Schifffahrt
Radetzkystraße 2,
A-1030 Wien |
| 23. Headquarters of the Postal and Telegraph
Administration ²⁾ | 23. Generaldirektion für die Post- und Tele-
graphenverwaltung ²⁾
Postgasse 8,
A-1011 Wien |

(Übersetzung)

To the attention
of the Director General
of the General Agreement
on Tariffs and Trade

Geneva

Vienna, 15. 9. 1989

With reference to Article IX: 5 (a) of the Agree-
ment on Government Procurement, Austria submits
the transposed List of Supplies and Equipment pro-
cured by the Federal Ministry of Defence which are
covered by the Agreement referred to in Annex I,
AUSTRIA, Part II for notifying (attachment).

The Austrian Customs Tariff Act 1988, BGBl.
No. 155/1987, based on the International Conven-
tion on the Harmonized Commodity Description
and Coding System, BGBl. No. 553/1987, which
entered into force as of 1 January 1988.

An den
Generaldirektor des
Allgemeinen Zoll- und
Handelsabkommens

Genf

Wien, 15. 9. 1989

Unter Bezugnahme auf Artikel IX, Zif. 5, lit. a,
des Übereinkommens über das öffentliche Beschaf-
fungswesen übermittelt Österreich die ins Harmo-
nisierte System transponierte Liste der Warengrup-
pen, die vom Bundesministerium für Landesvertei-
digung beschafft werden und dem Übereinkommen
unterliegen und welche im Anhang I, Teil II,
ÖSTERREICH angeführt sind (Beilage).

Am 1. Jänner 1988 trat das Österreichische Zoll-
tarifgesetz 1988, BGBl. Nr. 155/1987, das auf dem
Internationalen Übereinkommen über das Harmo-
nisierte System zur Bezeichnung und Kodierung
der Waren, BGBl. Nr. 553/1987, basiert, in Kraft.

Therefore it was necessary to transpose the Supplies and Equipment referred to in Annex I, AUSTRIA, Part II as a consequence of the introduction on the Harmonized System Nomenclature.

As there are more detailed specifications of goods at the Harmonized System than in CCCN, it was necessary to include further tariff items as exceptions, but without amending the material coverage of the substantive description.

This especially is the case in the new tariff chapters 28, 29, 38, 39, 40, 84, 85 and 87.

The exception "ex 82.08" as indicated at chapter 82 of the CCCN must be modified due to the transposition as this should have been read as tariff category 82.05 of the CCCN.

AUSTRIA therefore will reserve its right of further notifications at a later stage, if difficulties shall arise in connection with the implemented transposition.

None of the modifications and improvements in translation impairs or reduces the coverage of Supplies and Equipment procured by the Federal Ministry of Defence which are covered by the Agreement or changes in any way the balance of rights and obligations.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Mag. Josef Mayer
Director

Enclosure

PART II

LIST OF SUPPLIES AND EQUIPMENT PROCURED BY THE FEDERAL MINISTRY OF DEFENCE WHICH ARE COVERED BY THE AGREEMENT

Chapter 25: Salt; sulphur; earths and stone; plastering materials, lime and cement

Chapter 26: Ores, slag and ash

Chapter 27: Mineral fuels, mineral oils and products of their distillation; bituminous substances; mineral waxes

except:

heating and engine fuels

Chapter 28: Inorganic chemicals; organic or inorganic compounds of precious metals, of rare-earth metals, of radioactive elements or of isotopes

In diesem Zusammenhang war es notwendig, die im Anhang I, ÖSTERREICH, Teil II genannten Waren in die neue Nomenklatur zu transponieren.

Durch die umfangreicheren Warenspezifikationen im Harmonisierten System gegenüber dem CCCN, ergeben sich zusätzliche Transpositionen als Ausnahmen, wobei jedoch der materielle Umfang linear beibehalten wurde.

Dies ist insbesondere bei den neuen Tarifkapiteln 28, 29, 38, 39, 40, 84, 85 und 87 der Fall.

Die im Kapitel 82 angeführte Ausnahme „aus 82.08“ der CCCN wurde anlässlich der Transponierung korrigiert, da diese entsprechend der angegebenen Warenbezeichnung Erzeugnisse der Tarifnummer 82.05 der CCCN hätte lauten müssen.

ÖSTERREICH behält sich vor, allfällige Transponierungsunstimmigkeiten und daraus resultierende materielle Auswirkungen zu einem späteren Zeitpunkt zu notifizieren.

Keine dieser notifizierten Änderungen sowie Verbesserungen bei der Übersetzung beschränken den Umfang der Warengruppen, die vom Bundesministerium für Landesverteidigung beschafft werden und dem Übereinkommen unterliegen, oder ändert die Ausgewogenheit der Rechte und Pflichten in irgendeiner Weise.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Generaldirektor, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Mag. Josef Mayer
Ministerialrat

Beilage

(Übersetzung)

TEIL II

LISTE DER WARENGRUPPEN, DIE VOM BUNDESMINISTERIUM FÜR LANDESVERTEIDIGUNG BESCHAFFT WERDEN UND DEM ÜBEREINKOMMEN UNTERLIEGEN

Kapitel 25: Salz; Schwefel; Erden und Steine; Gips, Kalk und Zement

Kapitel 26: Erze, Schlacken und Aschen

Kapitel 27: Mineralische Brennstoffe, Mineralöle und ihre Destillationserzeugnisse; bituminöse Stoffe; Mineralwachs

ausgenommen:

Brenn-, Treib- und Kraftstoffe

Kapitel 28: Anorganische chemische Erzeugnisse; anorganische oder organische Verbindungen von Edelmetallen, Seltenerdmetallen, radioaktiven Elementen oder Isotopen

except:

ex 2808 explosives
 ex 2809 explosives
 ex 2810 explosives
 ex 2811 explosives
 ex 2812 lachrymatory gas
 ex 2825 explosives
 ex 2829 explosives
 ex 2834 explosives
 ex 2844 toxic products
 ex 2845 toxic products
 ex 2847 explosives

ausgenommen:

aus 2808 Sprengstoffe
 aus 2809 Sprengstoffe
 aus 2810 Sprengstoffe
 aus 2811 Sprengstoffe
 aus 2812 Tränengase
 aus 2825 Sprengstoffe
 aus 2829 Sprengstoffe
 aus 2834 Sprengstoffe
 aus 2844 Toxikologische Produkte
 aus 2845 Toxikologische Produkte
 aus 2847 Sprengstoffe

Chapter 29: Organic chemicals**Kapitel 29: Organische chemische Erzeugnisse****except:**

ex 2904 explosives
 ex 2905 explosives
 ex 2908 explosives
 ex 2909 explosives
 ex 2912 explosives
 ex 2913 explosives
 ex 2914 toxic products
 ex 2915 toxic products
 ex 2916 toxic products
 ex 2917 toxic products
 ex 2920 toxic products
 ex 2921 toxic products
 ex 2922 toxic products
 ex 2925 explosives
 ex 2926 toxic products
 ex 2928 explosives
 ex 2932 explosives
 ex 2933 explosives

ausgenommen:

aus 2904 Sprengstoffe
 aus 2905 Sprengstoffe
 aus 2908 Sprengstoffe
 aus 2909 Sprengstoffe
 aus 2912 Sprengstoffe
 aus 2913 Sprengstoffe
 aus 2914 Toxikologische Produkte
 aus 2915 Toxikologische Produkte
 aus 2916 Toxikologische Produkte
 aus 2917 Toxikologische Produkte
 aus 2920 Toxikologische Produkte
 aus 2921 Toxikologische Produkte
 aus 2922 Toxikologische Produkte
 aus 2925 Sprengstoffe
 aus 2926 Toxikologische Produkte
 aus 2928 Sprengstoffe
 aus 2932 Sprengstoffe
 aus 2933 Sprengstoffe

Chapter 30: Pharmaceutical products**Kapitel 30: Pharmazeutische Erzeugnisse****Chapter 31: Fertilisers****Kapitel 31: Düngemittel**

Chapter 32: Tanning or dyeing extracts; tannins and their derivatives dyes; pigments and other colouring matter; paints and varnishes; putty and other mastics; inks

Kapitel 32: Gerbstoff- oder Farbstoffauszüge; Tannine und ihre Derivate; Farbstoffe, Pigmente und andere Färbemittel; Anstrichfarben und Lacke; Kitte und ähnliche Massen; Tinten

Chapter 33: Essential oils and resinoids; perfumery, cosmetic or toilet preparations

Kapitel 33: Etherische Öle und Resinoide; Parfümerie-, Kosmetik- und Toilettezubereitungen

Chapter 34: Soap, organic surface-active agents, washing preparations, lubricating preparations, artificial waxes, prepared waxes, polishing or scouring preparations, candles and similar articles, modelling pastes, "dental waxes" and dental preparations with a basis of plaster

Kapitel 34: Seifen, organische grenzflächenaktive Stoffe, zubereitete Waschmittel, zubereitete Schmiermittel, künstliche Wachse, zubereitete Wachse, Polier- und Scheuerzubereitungen, Kerzen und ähnliche Waren, Modelliermassen, „Dentalwachse“ und Dentalzubereitungen auf der Grundlage von gebranntem Gips

except:

ex 3403 toxic products

ausgenommen:

aus 3403 Toxikologische Produkte

Chapter 35: Albuminoidal substances; modified starches; glues; enzymes

Kapitel 35: Eiweißstoffe; modifizierte Stärken; Klebstoffe; Enzyme

Chapter 36: Explosives; pyrotechnic products; matches; pyrophoric alloys; certain combustible preparations except: 3601 propellant powders 3602 prepared explosives, other than propellant powders ex 3603 detonators ex 3606 explosives	Kapitel 36: Explosivstoffe; pyrotechnische Waren; Zündhölzer; Zündmetalllegierungen; leicht entzündliche Stoffe ausgenommen: 3601 Schießpulver 3602 zubereitete Explosivstoffe, ausgenommen Schießpulver aus 3603 Sprengzünder aller Art aus 3606 Explosivstoffe
Chapter 37: Photographic and cinematographic goods	Kapitel 37: Photographische oder kinematographische Waren
Chapter 38: Miscellaneous chemical products except: ex 3804 toxic products ex 3805 toxic products ex 3806 toxic products ex 3809 toxic products ex 3811 toxic products ex 3812 toxic products ex 3815 toxic products ex 3817 toxic products ex 3819 toxic products ex 3820 toxic products ex 3822 toxic products ex 3823 toxic products	Kapitel 38: Verschiedene chemische Erzeugnisse ausgenommen: aus 3804 Toxikologische Produkte aus 3805 Toxikologische Produkte aus 3806 Toxikologische Produkte aus 3809 Toxikologische Produkte aus 3811 Toxikologische Produkte aus 3812 Toxikologische Produkte aus 3815 Toxikologische Produkte aus 3817 Toxikologische Produkte aus 3819 Toxikologische Produkte aus 3820 Toxikologische Produkte aus 3822 Toxikologische Produkte aus 3823 Toxikologische Produkte
Chapter 39: Plastics and articles thereof except: ex 3912 explosives ex 3915 explosives ex 3916 explosives ex 3919 explosives ex 3920 explosives ex 3921 explosives	Kapitel 39: Kunststoffe und Waren daraus ausgenommen: aus 3912 Sprengstoffe aus 3915 Sprengstoffe aus 3916 Sprengstoffe aus 3919 Sprengstoffe aus 3920 Sprengstoffe aus 3921 Sprengstoffe
Chapter 40: Rubber and articles thereof except: ex 4011 pneumatic tyres of a kind used on motor cars (including station wagons and racing cars), buses or lorries ex 4012 pneumatic tyres of a kind used on motor cars (including station wagons and racing cars), buses or lorries	Kapitel 40: Kautschuk und Waren daraus ausgenommen: aus 4011 Luftreifen, wie sie für Personenkraftwagen (einschließlich Kombinationskraftwagen und Rennautos), Autobusse und Lastkraftwagen verwendet werden aus 4012 Luftreifen, wie sie für Personenkraftwagen (einschließlich Kombinationskraftwagen und Rennautos), Autobusse und Lastkraftwagen verwendet werden
Chapter 43: Furskins and artificial fur; manufactures thereof	Kapitel 43: Pelzfelle und künstliches Pelzwerk; Waren daraus
Chapter 45: Cork and articles of cork	Kapitel 45: Kork und Korkwaren
Chapter 46: Manufactures of straw, of esparto or of other plaiting materials; basketware and wickerwork	Kapitel 46: Flechtwaren und Korbwaren
Chapter 47: Pulp of wood or of other cellulosic material; waste and scrap of paper or paperboard	Kapitel 47: Halbstoffe aus Holz oder anderem cellulosehaltigem Fasermaterial; Abfälle von Papier oder Pappe

Chapter 65: Headgear and parts thereof except: ex 6505 military headgear	Kapitel 65: Kopfbedeckungen und Teile davon ausgenommen: aus 6505 militärische Kopfbedeckungen
Chapter 66: Umbrellas, sunumbrellas, walking-sticks, seat-sticks, whips and riding-crops and parts thereof	Kapitel 66: Regenschirme, Sonnenschirme, Spazierstöcke, Stöcke mit Sitzvorrichtung, Peitschen und Reitgerten sowie Teile davon
Chapter 67: Prepared feathers and down and articles made of feathers and of down; artificial flowers; articles of human hair	Kapitel 67: Zugerichtete Federn und Daunen sowie Waren aus Federn und Daunen; künstliche Blumen; Waren aus Menschenhaaren
Chapter 68: Articles of stone, plaster, cement, asbestos, mica or similar materials	Kapitel 68: Waren aus Steinen, Gips, Zement, Asbest, Glimmer oder ähnlichen Stoffen
Chapter 69: Ceramic products	Kapitel 69: Keramische Erzeugnisse
Chapter 70: Glass and glassware	Kapitel 70: Glas und Glaswaren
Chapter 71: Natural or cultured pearls, precious or semiprecious stones, precious metals, metals clad with precious metal and articles thereof; imitation jewellery; coin	Kapitel 71: Echte Perlen, Zuchtperlen, Edelsteine, Schmucksteine, Edelmetalle, Edelmetallplattierungen, Waren daraus; Phantasienschmuck; Münzen
Chapter 72: Iron and steel	Kapitel 72: Eisen und Stahl
Chapter 73: Articles of iron and steel	Kapitel 73: Waren aus Eisen und Stahl
Chapter 74: Copper and articles thereof	Kapitel 74: Kupfer und Waren daraus
Chapter 75: Nickel and articles thereof	Kapitel 75: Nickel und Waren daraus
Chapter 76: Aluminium and articles thereof	Kapitel 76: Aluminium und Waren daraus
Chapter 78: Lead and articles thereof	Kapitel 78: Blei und Waren daraus
Chapter 79: Zinc and articles thereof	Kapitel 79: Zink und Waren daraus
Chapter 80: Tin and articles thereof	Kapitel 80: Zinn und Waren daraus
Chapter 81: Other base metals; cermets; articles thereof	Kapitel 81: Andere unedle Metalle; Cermets (Metallkeramiken); Waren aus diesen Stoffen
Chapter 82: Tools, implements, cutlery, spoons and forks, of base metal; parts thereof, of base metal except: ex 8207 tools *) ex 8209 parts of tools *)	Kapitel 82: Werkzeuge, Messerschmiedwaren, Eßbestecke, aus unedlen Metallen; Teile davon, aus unedlen Metallen ausgenommen: aus 8207 Werkzeuge *) aus 8209 Teile von Werkzeugen *)
Chapter 83: Miscellaneous articles of base metal	Kapitel 83: Verschiedene Waren aus unedlen Metallen
Chapter 84: Nuclear reactors, boilers, machinery and mechanical appliances; parts thereof except: 8407 engines *) 8408 engines *)	Kapitel 84: Kernreaktoren, Kessel, Maschinen, Apparate und mechanische Geräte; Teile davon ausgenommen: 8407 Motoren *) 8408 Motoren *)

*) Other than usual commercial products, destined for special purposes (such as servicing of military aircraft and weapons etc.)

*) Sofern sie nicht handelsübliche Erzeugnisse darstellen, sondern für spezielle Verwendungen (wie Wartung von Militärflugzeugen, Waffen usw.) vorgesehen sind.

8411 turbo-jet engines *)
 8412 jet engines *)
 8456 machinery *)
 8457 machinery *)
 8458 lathes *)
 8459 machinery *)
 8460 machinery *)
 8461 machinery *)
 8462 machinery *)
 8463 machinery *)

Chapter 85: Electrical machinery and equipment and parts thereof; sound recorders and reproducers, television image and sound recorders and reproducers and parts and accessories of such articles

except:

8506 primary cells and batteries
 8517 telecommunication equipment
 8525 transmission apparatus
 8526 radar apparatus
 8527 reception apparatus
 8528 tv-receivers apparatus
 ex 8529 antennas

Chapter 86: Railway or tramway locomotives, rolling-stock and parts thereof; mechanical (including electro-mechanical) traffic signalling equipment of all kinds

except:

ex 8601 armoured locomotives
 ex 8602 other armoured locomotives
 8604 repair wagons
 ex 8605 armoured wagons
 8606 wagons

Chapter 87: Vehicles, other than railway or tramway rolling-stock, parts and accessories thereof

except:

8701 tractors
 ex 8702 military vehicles
 ex 8703 military vehicles
 ex 8704 military vehicles
 ex 8705 military vehicles
 8710 tanks and other armoured vehicles
 8711 motorcycles
 ex 8716 trailers

Chapter 88: Aircraft, spaceships and parts thereof

*) Other than usual commercial products, destined for special purposes (such as servicing of military aircraft and weapons etc.)

8411 Turbo Strahltriebwerke *)
 8412 Strahltriebwerke *)
 8456 Werkzeugmaschinen *)
 8457 Bearbeitungszentren *)
 8458 Drehmaschinen *)
 8459 Werkzeugmaschinen *)
 8460 Werkzeugmaschinen *)
 8461 Werkzeugmaschinen *)
 8462 Werkzeugmaschinen *)
 8463 Werkzeugmaschinen *)

Kapitel 85: Elektrische Maschinen und Apparate und elektrotechnische Erzeugnisse sowie Teile davon; Tonaufnahme- und Tonwiedergabegeräte, Fernsehbild- und Fernsehtonaufnahme- und -wiedergabegeräte sowie Teile und Zubehör für diese Geräte

ausgenommen:

8506 Primärbatterien
 8517 Fernmeldeeinrichtungen
 8525 Sendegeräte
 8526 Radargeräte
 8527 Empfangsgeräte
 8528 Fernsehempfangsgeräte
 aus 8529 Antennen

Kapitel 86: Schienenfahrzeuge und ortsfestes Gleismaterial sowie Teile davon; mechanische und elektromechanische Signalvorrichtungen für Verkehrswege

ausgenommen:

aus 8601 gepanzerte Lokomotiven
 aus 8602 andere gepanzerte Lokomotiven
 8604 Werkstättenwagen
 aus 8605 gepanzerte Waggons
 8606 Güterwaggons

Kapitel 87: Kraftfahrzeuge, Traktoren (Zugmaschinen), Motorräder, Fahrräder und andere Landfahrzeuge sowie deren Teile und Zubehör

ausgenommen:

8701 Traktoren
 aus 8702 militärische Fahrzeuge
 aus 8703 militärische Fahrzeuge
 aus 8704 militärische Fahrzeuge
 aus 8705 militärische Fahrzeuge
 8710 Panzer und gepanzerte Fahrzeuge
 8711 Motorräder
 aus 8716 Anhänger

Kapitel 88: Luftfahrzeuge, Raumfahrzeuge und Teile davon

*) Sofern sie nicht handelsübliche Erzeugnisse darstellen, sondern für spezielle Verwendungen (wie Wartung von Militärflugzeugen, Waffen usw.) vorgesehen sind.

Chapter 89: Ships, boats and floating structures	Kapitel 89: Wasserfahrzeuge und schwimmende Konstruktionen
except:	ausgenommen:
ex 8906 warships	aus 8906 Kriegsschiffe
ex 8907 floating structures	aus 8907 andere schwimmende Konstruktionen
Chapter 90: Optical, photographic, cinematographic, measuring, checking, precision, medical or surgical instruments and apparatus; parts and accessories thereof	Kapitel 90: Optische, photographische, kinematographische, Meß-, Prüf- und Präzisionsinstrumente; medizinische oder chirurgische Instrumente und Apparate; Teile und Zubehör dieser Waren
except:	ausgenommen:
ex 9005 binoculars, monoculars	aus 9005 Ferngläser, Fernrohre
ex 9013 optical instruments, lasers	aus 9013 optische Instrumente, Laser
ex 9015 telemeters	aus 9015 Entfernungsmesser
9030 electrical and electronic measuring instruments	9030 elektrische und elektronische Meßinstrumente
9031 electrical and electronic measuring instruments	9031 elektrische und elektronische Meßinstrumente
9032 regulating and controlling instruments	9032 selbsttätige Regelinstrumente
Chapter 91: Clocks and watches and parts thereof	Kapitel 91: Uhrmacherwaren
Chapter 92: Musical instruments; parts and accessories thereof	Kapitel 92: Musikinstrumente, Teile und Zubehör davon
Chapter 94: Furniture; bedding, mattresses, mattress supports, cushions and similar stuffed furnishings; lamps and lighting fittings, not elsewhere specified or included; illuminated signs, illuminated name-plats and the like; prefabricated buildings	Kapitel 94: Möbel; medizinisch-chirurgische Möbel; Bettwaren, Matratzen, Betteinsätze, Polster und ähnliche Waren mit Füllungen; Beleuchtungskörper, anderweitig weder genannt noch inbegriffen; Reklameleuchten, Leuchtschilder und ähnliche Waren; vorgefertigte Gebäude
Chapter 95: Toys, games and sport requisites; parts and accessories thereof	Kapitel 95: Spielzeug, Spiele, Unterhaltungsartikel und Sportgeräte; Teile davon und Zubehör
Chapter 96: Miscellaneous manufactured articles	Kapitel 96: Verschiedene Waren

Die Änderung ist gemäß Art. IX Abs. 5 lit. a des Übereinkommens mit 5. November 1989 in Kraft getreten.

Vranitzky



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 3000 Seiten S 1 125,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 1 225,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,80 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 9,— inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 531 61.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.